

Busko-Zdrój

Magiczna Kraina · Magic land ·
Magisches Land · Магічна країна



Szanowni Państwo!

Busko-Zdrój, to miasto gościnne i przyjazne, miasto, które posiada liczne walory lecznicze i nie tylko... słowem perełka Poniidzia i województwa świętokrzyskiego. Tak w jednym zdaniu mógłbym zarekomendować Państwu to wyjątkowe miejsce. Takich atutów Gmina Busko-Zdrój posiada znacznie więcej. Mam tu na myśli nie tylko nasze słynne na świecie kąpiele siarczkowe, ale również liczne atrakcje turystyczno-rekreacyjne oraz wielkie wydarzenia kulturalne.

Z tych pierwszych polecam przede wszystkim szlaki spacerowe i rowerowe oraz przepiękny XIX-wieczny zabytkowy park zdrojowy. Warto zwiedzić również buskie „Łazienki”, drewniany kościół pw. św. Leonarda oraz kaplicę św. Anny.

A wspomniane wcześniej wydarzenia kulturalne? Międzynarodowy Festiwal Muzyczny im. Krystyny Jamroz, Lato z Chopinem, Międzynarodowe Buskie Spotkania z Folklorem, Poniidzie Jazz Festiwal czy Ogólnopolski Festiwal Muzyczny im. Wojtka Belona „Niechaj zabrzmi Bukowina” mówią same za siebie.

Miejsc godnych zobaczenia i wydarzeń kulturalnych, w których uczestnictwo jest prawdziwym duchowym przeżyciem, jak sami Państwo stwierdzą, po zapoznaniu się z niniejszą publikacją, jest w Gminie Busko-Zdrój bardzo wiele.

Zapraszam więc do odwiedzenia „Słonecznego Miasta”, a także poznania pięknego regionu Poniidzia.

Waldemar Sikora

Burmistrz Miasta i Gminy Busko-Zdrój

Dear Visitors!

Busko Zdrój – is a hospitable and friendly town with a number of medicinal assets, but not only ... in brief – it is a pearl of Poniidzie and the Świętokrzyskie Voivodship. This is how I could recommend you the unique place in one sentence.

There are considerably more assets of this kind in the Busko-Zdrój Municipality and I have in mind here not only our world famous sulphide baths, but also numerous tourist and recreation attractions as well as great cultural events.

From among the first ones I mainly recommend walking and bicycle trails as well as the exquisite 19th-century historic Spa Park. It is also worth visiting “Łazienki” (Baths) of Busko, a wooden St Leonard church and St Anne chapel.

However, what about the previously mentioned cultural events? Krystyna Jamroz International Music Festival, Summer with Chopin, Busko International Meetings with Folklore, Poniidzie Jazz Festival and Wojtek Belon Polish Nationwide Music Festival “Niechaj zabrzmi Bukowina” – speak for themselves.

As you will see after reading this publication, in the Busko-Zdrój Municipality there are a lot of places worth visiting and cultural events which provide participants with real spiritual experience.

Therefore, I wish to invite you to the “Sunny Town” and explore the undoubtedly beautiful Poniidzie region.

Waldemar Sikora

Mayor of the Town and Municipality of Busko-Zdrój

Sehr geehrte Damen und Herren!

Busko-Zdrój ist eine gastliche und freundliche Stadt, eine Stadt, die über zahlreiche Vorzüge auf dem Gebiet der Heilpraxis und viele andere besitzt ... kurzum die Perle von Poniidzie und der Świętokrzyskie Wojewodschaft. So könnte ich Ihnen diesen außergewöhnlichen Ort in einem Satz empfehlen. Solcher Trümpfe hat die Gemeinde Busko-Zdrój weit mehr. Ich denke hier nicht nur an unsere berühmten Sulfidbäder, aber auch an die vielen Touristenattraktionen und Erholungsmöglichkeiten sowie die großen kulturellen Ereignisse. Zu den Ersteren möchte ich vor allem die Wander- und Fahrradwege sowie den wunderschönen historischen Kurpark aus dem 19. Jahrhundert nennen. Es lohnt sich auch die Busker „Bäder”, die Holzkirche zum Hl. Leonhardt sowie die Hl. Anna Kapelle zu besuchen.

Und die zuvor angesprochenen kulturellen Ereignisse? Das Internationale Musikfestival unter der Schirmherrschaft von Krystyna Jamroz, der Sommer mit Chopin, das Internationale Folkloretreffen von Busko, das Poniidzie Jazz Festival oder das Nationale Liedfestival unter der Schirmherrschaft von Wojtek Belon „Es erklinge Bukowina” sprechen für sich.

Orte, die sehenswert sind und kulturelle Ereignisse, bei denen die Anwesenheit ein wahres geistliches Erlebnis ist, gibt es in der Gemeinde von Busko-Zdrój, wie Sie selber feststellen werden, nachdem Sie sich mit dieser Veröffentlichung vertraut gemacht haben, sehr viele.

Ich lade Sie somit sehr herzlich dazu ein, die „Sonnenstadt” zu besuchen und auch die wunderschöne Region von Poniidzie kennen zu lernen.

Waldemar Sikora

Bürgermeister der Stadt und Gemeinde Busko-Zdrój

Шановні Панство!

Буско-Здруй – це гостинне і приязне місто, яке може похвалитися численними лікувальними цінностями і не тільки ... словом – це перлина Понідщини і Свентокшиського воеводства. Так одним реченням я міг би описати Вам це виняткове місце.

Таких цінностей гміна Буско-Здруй має значно більше. Я маю тут на увазі не лише відомі на увесь світ наші сірководневі ванни, але теж численні туристично-рекреаційні атракції та щорічні культурні події.

З цих перших, я рекомендую, в першу чергу, прогулянкові і велосипедні стежки, а також прекрасний курортний парк XIX - ст., пам'ятник паркового мистецтва – «Парк Здройови». Варто відвідати також бускі «Лазенки», дерев'яний костел святого Леонарда а також каплицю святої Анни.

А культурні заходи, про які була мова вище? Міжнародний Музичний Фестиваль ім. Кристини Ямроз, «Літо з Шопеном», «Міжнародні Бускі Зустрічі з Фольклором», «Джазовий Фестиваль Понідщини», або Польський Музичний Фестиваль ім. Войтка Бельона «Хай пролунає Буковина» - говорять самі за себе. Місць, які варто побачити і культурних подій, участь в яких - правдива духовна насолода, як Ви самі переконаєтесь після ознайомлення з цим виданням, є в гміні Буско-Здруй багато.

А тому щиро запрошуюю Вас відвідати «Сонячне Місто» і познайомитися з чудовим регіоном Понідщини.

Вальдемар Сікора

Бургомістр міста і гміни Буско-Здруй



Że Busko-Zdrój działa magicznie, wiadomo od dawna, a przynajmniej od 1836 r., kiedy otwarto tu uzdrowisko z przepięknymi „łazienkami” zaprojektowanymi przez Henryka Marconiego. Odtąd ściągają tu kuracjusze z całej Polski i nie tylko, by korzystać z miejscowych wód, a zwłaszcza cudotwórczych kąpiele siarczkowych. Kto raz przyjedzie, stale tu powraca. Mnie się to także przydarzyło...

Jednak Busko – to nie tylko bogato dziś rozbudowany zespół sanatoryjno-uzdrowiskowy. Dla mnie – to przede wszystkim stolica Poniądzia, krainy wyjątkowo urokliwej a tak mało znanej. Da się zapewne usłyszeć porzekadło „w Pińczowie dnieje”. No, może cieszy się wśród znawców sławą kamień pińczowski, ale że pracował tu Santi Gucci, najwspanialszy rzeźbiarz polskiego renesansu i manieryzmu – to już niekoniecznie. Z jego to warsztatu pochodzi jakże zapomniana kaplica Firlejów w Bejskach, arcydzieło swojej epoki.

Zacząłam od Pińczowa, bo i to zacne miasto, pełne zabytków i przepięknie położone pretenduje do miana stolicy regionu; ma zresztą większą liczbę stałych mieszkańców. Ale namawiam wszystkich, którzy przyjeżdżają do Busko-Zdroju, aby jak najwięcej czasu poświęcili na zwiedzenie całego Poniądzia. Polecam szczególnie trasę baryczkowską, czyli kościoły pokutne. Zostały one ufundowane przez Kazimierza Wielkiego chcącego uzyskać przebaczenie za utopienie w Wiśle kanonika Baryczki, który wręczył mu, za pośrednictwem posłańca, niezasłużoną zapewne ekskomunikę. Powstało dzięki temu sześć świątyń, z których najciekawsze znajdziemy w Wiślicy, Stopnicy i Szydłowiu. Zwłaszcza kolegiatę wiślicką zobaczcie Państwo koniecznie. Znajduje się bowiem w jej podziemiach najciekawszy w Polsce zabytek romański, sławna Płyta Orantów, a w prezbiterium kościoła – pyszna polichromia rusko-bizantyńska.

W Nowym Korczynie oszalałają obydwa kościoły – franciszkański i parafialny. Ale polecam też te mniejsze, w Dobrowodzie, Stróżyskach czy Szczaworyżu. A godne odwiedzenia są jeszcze przecież i Zagość, i Chotel Czerwony, i Chotelek Zielony (piękne nazwy – prawda?) – nie tylko ze względu na ich odległą metrykę, ale też ciekawą architekturę i wystrój wnętrza świątyń. Choć to trochę dalej, proszę się też wybrać do Mokrska Dolnego i Mokrska Górnego, gdzie ujrzymy w kościele ciekawe ślady polichromii romańskiej, no i zamek (szkoda że w ruinie).

Niedaleko Sobków, można nieźle zjeść w Fortalicy, bo właściciel przekształcił ruinę w atrakcyjne turystycznie miejsce. Radzę też pojechać do Mnichowa, znajduje się tam wyjątkowej urody i takież architektury podziemiowy kościół. Tuż przy drodze do Jędrzejowa, którego także ominąć nie sposób. Wielką atrakcją miasta jest oczywiście muzeum zegarów, ale mnie, historyka sztuki, zachwycił przede wszystkim wspaniały klasztor pocysterski z kościołem św. Wojciecha. W Imielnie zwraca się uwagę na romański rodowód świątyni, ja jednak doceniłam przede wszystkim rzadkie odważne połączenie dawnej architektury ze sztuką nowoczesną. Znajdują się tu bowiem świetna polichromia i obrazy jednego z największych polskich malarzy drugiej połowy XX w. – Tadeusza Brzozowskiego. Znałam mistrza, było to dla mnie wzruszające odkrycie.

Oprócz zabytków sakralnych są też na Poniądziu i świeckie miejsca godne zwiedzenia, choćby Chroberz z odrestaurowanym właśnie pałacem Wielopolskich, resztki architektury arińskiej, ruiny zamku w Chęcinach, wspaniały skansen w Tokarni. I mnóstwo przepięknych, ciekawych rezerwatów z rzadkimi nieraz okazami natury. Jeśli interesują Państwa pomniki przyrody – polecam niesamowitą sosnę w Welczu. Krajobrazy Poniądzia są niesłychanie malownicze, o każdej porze roku. Klimat jest za to łagodny, wyjątkowy. Łaskawy – ponoć szczególnie w Busku-Zdroju, czego sama doświadczyłam. Ciekawe, zyciwe to miejsce, naprawdę magiczne, do którego warto się wybrać nie tylko z powodu naprawy zdrowia, ale i specjalnie po to, by poznać Poniądzie.

Elżbieta Dzikowska

A magic influence of Busko-Zdrój has been known for a long time, and at least since 1836 when a spa with the most beautiful „łazienki” („Baths”), designed by Enrico Marconi, was opened here. From then on, health resort visitors have been coming to Busko-Zdrój from the whole Poland, and not only, to benefit from local water and in particular from wonder-working sulphide baths. If you come here once, you will always return. This also happened to me ...

However, Busko today is not only an extensively developed complex of sanatoria and spas. To me, it is mainly a capital of Poniądzie – an exceptionally charming land, but not well-known. You will certainly stand a chance to hear the saying „w Pińczowie dnieje” (in Pińczów dawn is breaking). Maybe among experts the Pińczów stone is renowned, but about the fact that Santi Gucci, the greatest sculptor of Polish Renaissance and Mannerism worked here not everyone heard. The yet so forgotten chapel of the Firlej family in Bejsce, a masterpiece of its epoch, originated in fact from his workshop.

I started from Pińczów, because also this worthy of note town, full of historic buildings, surrounded by gorgeous lands, aspires to the name of the region's capital; and after all is a town more populated by permanent residents. However, I encourage everyone who comes to Busko-Zdrój to allocate as much time as possible for exploring the entire Poniądzie. I can particularly recommend the Bryczka route i.e. expiatory churches which were founded by Casimir the Great who wished to receive forgiveness for drowning in the Vistula the canon Baryczka who gave him, by hand of a messenger, certainly undeserved excommunication. This gave rise to six churches the most interesting of which are in Wiślica, Stopnica and Szydłów. Especially, you must see the collegiate church in Wiślica, because in its basement there is, the most interesting in Poland, Romanesque historic monument - famous Slab of Orants. Whereas, in the presbytery of the church there is excellent Russian-Byzantine polychrome.

In Nowy Korczyn there are two breath-taking churches – Franciscan and Parish, but I also recommend smaller ones in Dobrowoda, Stróżyska and Szczaworyż although Zagość, Chotel Czerwony, Chotelek Zielony (beautiful names – aren't they?) are worthy of visit too – not only due to their long history, but also absorbing architecture and décor of interiors. Even though it is a bit further, you should also visit Mokrsko Dolne and Mokrsko Górne to see interesting signs of Romanesque polychrome in the church and the castle (unfortunately in ruin).

Nearby in Sobków you can enjoy a quite good meal in the Fortalice, because its owner converted ruins into an attractive tourist place. I additionally advise you to head for Mnichów with an exceptionally beautiful, also in terms of architecture, larch church - next to a road to Jędrzejów – which is worthy of visit too. Certainly a museum of clocks is a great attraction of the town, but, as an art historian, I was marvelled mainly at a wonderful Post-Cistercian monastery with St. Adalbert church. In Imielno you will pay attention to the Romanesque style of the church. However, the rare and bold combination of old architecture with modern art is especially valuable to me since in the church there is fabulous polychrome and there are paintings by one of the greatest Polish painters of the second half of the 20th century – Tadeusz Brzozowski. I knew the master so this new experience was moving to me.

Apart from sacred historic buildings and monuments in Poniądzie there are also secular places worthy of visit e.g. Chroberz with a recently restored palace of the Wielopolsky family, remains of the Arian architecture, ruins of a castle in Chęciny, fabulous open-air museum in Tokarnia and a multitude of exquisite, interesting reserves with sometimes rare specimens of nature. If you have an interest in nature monuments I can recommend an extraordinary pine in Welcz. The landscape in Poniądzie is extremely picturesque in any season of the year. Climate is mild, exceptional and as people say particularly favourable in Busko-Zdrój, which I experienced by myself. It is an absorbing, friendly and really magic place worthy of visit not only to recover, but especially to explore Poniądzie.

Elżbieta Dzikowska

Dass Busko-Zdrój magisch wirkt, weiß man schon lange, oder zumindest seit 1836 als man hier einen Kurort mit den wunderschönen, von Henry Marconi entworfenen „Bädern“ eröffnete. Seitdem kommen Kurgäste von weit her, um das lokale Wasser, besonders die wundertätigen Sulfbäder, zu nutzen. Wer einmal hierher findet, der kommt immer wieder. Mir ist das auch passiert...

Busko ist aber nicht nur ein heute ausgedehnter Sanatorien- und Kurkomplex. Für mich ist es vor allem die Hauptstadt von Poniidzie, eines Landes, das zauberhaft, aber wenig bekannt ist. Man kann sicherlich öfters die Redensart hören „in Pińczów tagt es“. Der Fels von Pińczów mag unter Kennern berühmt sein, aber dass Santi Gucci, der beste Bildhauer des polnischen Renaissance und Manierismus hier arbeitete - wohl nicht mehr. Sein Werk ist auch eine vergessene Firlej Kapelle in Bejsce, ein Meisterstück ihrer Zeit.

Ich habe mit Pińczów begonnen, weil auch diese schön gelegene Stadt, voller historischer Denkmäler, Anspruch auf die Hauptstadt der Region erhebt; sie hat übrigens eine höhere Zahl fester Einwohner. Ich überrede aber all diejenigen, die hierher finden, um möglichst viel die Region von Poniidzie zu besichtigen. Empfehlen kann ich hier die Baryczka Strecke, also die Büßerkirchen. Sie wurden von Kasimir dem Großen gestiftet, der Vergebung dafür gesucht hat, dass er einen Kanoniker von Baryczka in der Weichsel ertränkt hatte, der ihm einen sicherlich unverdienten Kirchenbann überreichte. Dadurch sind sechs Gotteshäuser entstanden, von denen wir die interessantesten in Wiślica, Stopnica und Szydłów finden. Die Stiftskirche von Wiślica müssen Sie unbedingt sehen. In ihren Kellern findet man nämlich das interessanteste in Polen romanische Denkmal, die berühmte Bodenplatte von Wiślica, und im Presbyterium der Kirche - eine herrliche russisch-byzantische Polychromie.

In Nowy Korczyn berauschen zwei Kirchen - die Franziskaner- und die Pfarrkirche. Aber ich empfehle auch die Kleineren, in Dobrowoda, Stróżyska oder Szczaworyż. Sehenswert sind schließlich auch Zagość, Chotel Czerwony und Chotelek Zielony - nicht nur wegen ihres Alters, aber auch der interessanten Architektur und Innenausstattung der Kirchen. Obwohl es weiter weg liegt, machen Sie sich auch auf nach Mokrsko Dolne und Mokrsko Górne, wo wir in der Kirche spannende Spuren einer romanischen Polychromie, und ein Schloss (leider als Ruine) sehen können.

Bei Sobków in Fortalica kann man gut essen, weil der Eigentümer die Ruine zu einem tollen touristischen Ort gemacht hat. Ich rate auch nach Mnichów zu fahren, dort findet man nämlich eine Kirche aus Lärchenholz von außergewöhnlicher Schönheit und Architektur, unmittelbar an der Strecke nach Jędrzejów, die man nicht verfehlen kann. Eine große Attraktion ist auch das Uhrenmuseum, aber mich als Kunsthistoriker begeisterte vor allem das herrliche Zisterzienser-Kloster mit der Hl. Adalbert Kirche. In Imielno wird man auf die romanische Herkunft des Gotteshauses aufmerksam, ich schätze aber vor allem die seltene mutige Verbindung von alter Architektur mit moderner Kunst. Man findet hier nämlich eine wunderbare Polychromie und Gemälde eines der größten Malers aus der 2. Hälfte des 20. Jh. - Tadeusz Brzozowski. Ich kannte den Meister und war gerührt.

Neben sakralen Objekten findet man in Poniidzie auch säkulare Plätze, die besuchenswert sind, wenn auch Chroberz mit dem gerade restaurierten Wielopolski Palast, die Reste einer arischen Architektur, die Burgruinen in Chęciny, ein herrliches Freilichtmuseum in Tokarnia. Und eine Menge schöner, interessanter Reservate mit oft seltenen Naturexemplaren. Wenn Sie an Naturdenkmälern interessiert sind - kann ich die außergewöhnliche Kiefer in Welecz nur empfehlen. Die Landschaft von Poniidzie ist das ganze Jahr äußerst malerisch. Das Klima ist dafür sehr mild, außergewöhnlich. Gütig - in Busko-Zdrój wohl besonders, was ich selber erfahren habe. Es ist ein interessanter, wohlwollender, ja magischer Ort, wohin man nicht nur der Gesundheit wegen kommen sollte, sondern speziell, um Poniidzie kennen zu lernen.

Ełżbieta Dzikowska

Що Busko-Zdrój має магичну силу, відомо віддавна, а принаймні від 1836 року, коли відкрито тут здравницю з «Лазенками», запроєктованими Генріхом Марконі. Відтоді приїжджають в це місце курортники з усієї Польщі і не тільки, щоб на собі відчути цілющу силу місцевої води і чудодійних сірководневих ванн. Хто раз приїде, постійно сюди повертається. І я теж...

Однак Busko сьогодні - це не тільки санаторно-курортний комплекс. Для мене - це, в першу чергу, столиця Понідщини - надзвичайно мальовничої і... мало відомої. Тішитися славою серед знавців камінь з Пінчова, але що тут працював Санті Гуччі, найталановитіший скульптор польського ренесансу і маньєризму - про це мало вже хто знає. З його майстерні вийшла, як же забута, каплиця Фірлев в Бейсцах, шедевр своєї епохи.

Я почала від Пінчова, бо і це благородне, мальовничо розташоване місто, в якому багато цікавих пам'яток культури і історії, має повне право називатися столицею регіону. Кількість постійно проживаючих тут жителів, навіть більша ніж в Буску. Але я намовляю всіх, хто приїжджає до Буска-Здрою, щоб якнайбільше часу присвятили знайомству з усією Понідщиною. Особливо рекомендую «баричковську трасу», тобто костели «покаяння». Вони були засновані Казимиром Великим, який хотів отримати пробачення за втоплення в Віслі каноніка Барички, який передав йому, за посередництва посильного, незаслужене, як показує історія, відлучення від церкви. Завдяки цьому повстало шість святинь, найцікавіші з них в місцевостях Вісліца, Стопніца і в Шидлові. Особливо Вісліцку колегіату побачити варто! В її підземеллях знаходиться найцікавіший в Польщі романський пам'ятник, славна Плита Орантів, а в презбітерії костелу - чудова русько-візантійська поліхромія.

У Новому Корчині приголомшують своєю красою обидва костели - францисканський і парафіяльний. Але я рекомендую відвідати також і менші святині - в Доброводі, Стружисках або в Щаворижу. Гідні теж побачення - Загосьць, Хотель Червоний, Хотелек Зелений (гарні назви - правда?) - не тільки з огляду на їх історичний вік, але й огляду на цікаву архітектуру і інтер'єри святинь. Хоч то трохи далі, я раджу також відвідати Мокрско Дольне і Мокрско Гурне, де ми побачимо в костелі цікаві сліди романської поліхромії, ну і замок (шкода що зруйнований).

Недалеко Собкув, можна смачно поїсти в Форталіці, бо власник перетворив руїну в привабливе туристичне місце. Я раджу також поїхати в Мніхов, знаходиться там виняткової краси і архітектури модриновий костел. Розташований він при самій дорозі до Єнджейова, якого також оминати не спосіб. Великою атракцією міста є музей годинників, але мене, історика мистецтва, захопив, перш за все, прекрасний монастир цистерціанців з костелом святого Войцеха. В Імельні звертають увагу на романський родовід святині, я однак оцінила, перш за все, рідкісне сміливе поєднання давньої архітектури з сучасним мистецтвом. Знаходиться тут чудова поліхромія і картини Тадеуша Бжозовського - одного з найбільших польських художників другої половини ХХ ст. Я особисто знала художника, і побачене було для мене хвилюючим відкриттям.

Крім сакральних пам'яток є на Понідщині і світські місця, гідні побачення, хоч би Хробеж з відреставрованим палацом Вельпопольських, залишки арианської архітектури, руїни замку в Хенцінах, прекрасний скансен в Токарні. І безліч цікавих природних резерватів. Якщо Вас цікавлять пам'ятники природи - я рекомендую поїхати і подивитися на несамоовиту сосну в Велчу. Краєвиди Понідщини надзвичайно живописні кожної пори року. Клімат зате лагідний, винятковий. Ласкавий - кажуть особливо в Буску-Здрою, я відчула, зрештою, це на собі. Це - цікаве, доброзичливе місце, справді магичне, яке варто відвідати не лише щоб підлікуватися, але і спеціально для того, щоб пізнати Понідщину.

Ельжбета Дзіковска

BUSKO-ZDRÓJ

Położone na wspaniałym Ponidziu, w południowej części województwa świętokrzyskiego Busko-Zdrój jest, obok pobliskiego Solca, jedynym uzdrowiskiem w Polsce, które leczy kuracjuszy, wykorzystując swój wielki skarb – wodę siarczkową o optymalnym dla potrzeb rehabilitacyjnych stężeniu. Dzięki temu jego sława sięga znacznie dalej niż Polska i Europa

BUSKO-ZDRÓJ

Busko-Zdrój, situated in an amazing Ponidzie in a southern part of the Świętokrzyskie Voivodship, apart from the nearby Solec, is the only spa in Poland which treats spa visitors with its great treasure: sulphide water with concentration optimal for rehabilitation needs. Therefore, it is renowned outside Poland and Europe.

BUSKO-ZDRÓJ

Das im herrlichen Ponidzie, im südlichen Teil der Świętokrzyskie Wojewodschaft gelegene Busko-Zdrój ist, neben dem benachbarten Solec, der einzige Kurort in Polen, der Kurgäste heilt, indem es seinen großen Schatz - das Schwefelwasser, mit einer für die Rehabilitation perfekten Konzentration nutzt. Dadurch reicht seine Berühmtheit viel weiter als nur nach Polen und Europa.

БУСКО-ЗДРУЙ

Розташоване на прекрасній Понідщині, в південній частині Свєнтокриського воєводства Буско-Здруй є, поряд з Сольцем, який розташований неподалік, єдиним курортом в Польщі, який лікує, використовуючи свій великий скarb - сірководневу воду з оптимальною для реабілітаційних потреб концентрацією солей. Завдяки цьому слава здравниці сягає значно далі ніж Польща і Європа.





SANATORIUM „MARCONI”

Buskie Łazienki, dziś sanatorium nazwane na cześć ich twórcy, znanego architekta Henryka Marconiego, zostały wzniesione w 1836 roku. Architektoniczną dominantą tej wspaniałej budowli jest wysoki korpus główny mieszczący w swym wnętrzu kameralną pijalnię wód oraz położoną w amfiladzie salę balową zamienioną, dzięki swej akustyce, na znakomite miejsce koncertowe.

„MARCONI” SANATORIUM

„Łazienki” (“Baths”) of Busko which today serve as a sanatorium in honour of their author Enrico Marconi - a known architect - were raised in 1836. High main body with an intimate pump room and a ball room, situated in an enfilade and converted into an excellent concert hall thanks to its acoustic properties, is an architectural dominant feature of this grand edifice.

SANATORIUM „MARCONI”

Die Busker Bäder, heute ein Sanatorium, das zu Ehren ihres Gründers, des bekannten Architekten Henry Marconi, seinen Namen erhalten haben, wurden im Jahre 1836 errichtet. Die architektonische Dominante dieses herrlichen Baus ist der hohe Hauptkörper, der in seinem Inneren eine gemütliche Wassertrinkhalle sowie den in der Enfilade befindlichen Ballsaal birgt, der aufgrund seiner Akustik in einen hervorragenden Konzertraum umgestaltet wurde.

САНАТОРІЙ «МАРКОНІ»

Бускі «Лазенки» - сьогодні санаторій, названий на честь їх творця, відомого архітектора Генріха Марконі, були створені в 1836 році. Архітектурною домікантою цієї величної споруди є високий головний корпус, всередині якого - камеральний бювет води та бальний зал, розташований в анфіладі, який завдяки своїй акустиці, був перебудований пізніше в зал для концертів.







PARK ZDROJOWY

Buski park zdrojowy – to prawdziwe dzieło sztuki ogrodniczej. Jego autorem był ogrodnik Ignacy Hanusz, który swoją odważną koncepcją wpłynął w sposób decydujący na przestrzeń zarówno samego zdrojowiska, jak i położonego nieopodal miasta. Te dwie przestrzenie łączy we wspólny organizm malownicza aleja Mickiewicza. Założenie to bez istotnych zmian zachowało się do dziś.

SPA PARK

Spa Park in Busko is a real work of art of garden design. Its author, Ignacy Hanusz, was a gardener whose bold concept had a decisive influence on the arrangement both in the spa itself and the nearby town. These two cells form a common body linked by picturesque Mickiewicz avenue. This concept, almost unchanged, has remained until today.

KURPARK

Der Kurpark von Busko - ist ein wahres Kunstwerk der Gärtnerkunst. Sein Erschaffer war der Gärtner Ignacy Hanusz, der durch sein mutiges Konzept einen entscheidenden Einfluss auf die räumliche Anordnung sowohl des Kurortes allein, als auch auf die unweit gelegene Stadt nahm. Diese zwei Bereiche werden durch die malerische Mickiewicz Allee in einen Organismus verbunden. Diese Anlage hat ohne wesentliche Änderungen bis heute überdauert.

ПАРК ЗДРОЙОВИ

Бускі курортний парк - цей справжній витвір садового мистецтва. Його автором був садівник Ігнаці Хануш, який своєю сміливою концепцією рішуче вплинув на розпланування як самого курорту, так і розташованого неподалік міста. Ці два простори: здравницю і місто об'єднує в єдиний організм мальовнича алея Міцкевича. Цей планувальний принцип без істотних змін зберігся до нині







PARK ZDROJOWY

Serce parku zdrojowego stanowi ogród francuski. To urokliwe miejsce skąpane w promieniach słonecznych, których w Busku nigdy nie brakuje, sprzyja odpoczynkowi po zabiegach leczniczych. To także punkt spotkań kuracjuszy, którzy ukojeni szumem fontanny mogą się oddać intelektualnej rozrywce, jak choćby gra w parkowe szachy.

SPA PARK

A French garden is a heart of the spa park. This charming place, immersed in sunbeams which are always in abundance in Busko, favours relaxation after medicinal therapies. In addition, it serves as a meeting place for spa visitors who after being soothed by rush of a fountain can indulge in intellectual entertainment e.g. playing park chess.

KURPARK

Das Herzstück des Kurparks bildet der französische Garten. Dieser bezaubernde Ort, überschwemmt von Sonnenstrahlen, an denen es in Busko niemals fehlt, begünstigt die Erholung nach den Kurbehandlungen. Es ist auch ein Treffpunkt für Kurgäste, die sich beruhigt von Brunnenrauschen dem intellektuellen Vergnügen hingeben können, wenn auch nur dem Schachspiel auf einem Park-Schachbrett.

ПАРК ЗДРОЙОВИ

Serce kurortnego parku - francuskiy sad. Це надзвичайно мальовниче місце купається в сонячних променях, яких в Буску ніколи не бракує, сприяє відпочинку після лікувальних процедур. Це також місце зустрічей курортників, які заспокоєні шумом фонтану можуть віддатися інтелектуальній розвазі, як хоч би грі в парковій шахи.





PARK ZDROJOWY

Układ ogrodu francuskiego – to projekt twórcy łaźni, Henryka Marciniaka. Takie rozplanowanie przestrzeni pozwoliło wydłużyć oś architektoniczną obiektu na otaczający je teren. Dostojność a zarazem wielka harmonia tej części parku zdrojowego zostały podkreślone poprzez zastosowanie w architekturze zdrojowej modnej, i zarazem nowoczesnej wówczas, estetyki klasycystycznej.

SPA PARK

An arrangement of the French garden was designed by Enrico Marconi, an author of "Łazienki" ("Baths"). Such an arrangement of the space made it possible to lengthen an architectural axis of the facility to the lands around them. Majesty as well as great harmony of this part of the spa park were emphasised through architecture with Neoclassical aesthetics which at that time was fashionable and modern.

KURPARK

Die Anordnung des französischen Gartens – ist ein Projekt des Erschaffers der Bäder, Henry Marconi. Diese Art der Raumplanung erlaubte es die architektonische Achse des Objektes auf das sie umgebende Gelände auszudehnen. Die Würde, und gleichzeitig eine große Harmonie dieses Teils des Kurparks, wurden durch den Einsatz der modischen und gleichzeitig damals modernen klassizistischen Ästhetik in der Architektur von Kureinrichtungen betont.

ПАРК ЗДРОЙОВИ

План французького саду - проект творця «Лазенок» Генріха Марконі. Таке розпланування простору дозволило видовжити архітектурну вісь об'єкту на оточуючу його територію. Гідність і, одночасно, велика гармонія цієї частини курортного парку були підкреслені шляхом застосування в курортній архітектурі модної, і разом з тим сучасної тоді, естетики класицизму.

PARK ZDROJOWY

Jak każde przyzwoite zdrojowisko również Busko posiada w sercu parku zdrojowego muszlę koncertową, w której w pogodne dni grała niegdyś orkiestra zdrojowa. Na ten czas ogród francuski przekształcał się w salę koncertową pod gołym niebem, posiadającą nawet swoją prestiżową lożę w postaci tzw. patelni. Obecnie jest miejscem wielu imprez kulturalnych o charakterze lokalnym i międzynarodowym.

SPA PARK

Busko, like all respectable health resorts, has a concert bowl in a heart of the spa park where on sunny days a spa orchestra used to give its concerts. During this time, the French garden, situated away from everyday noise, changed into a concert hall in the open air which was even equipped with a prestigious lodge in the form of the so-called frying pan. Today, many cultural local and international events are organised here.

KURPARK

Wie es sich gehört hat Busko mitten im Kurpark eine Konzertmuschel, wo bei gutem Wetter einst das Kurorchester spielte, das Kunst gewandt mit der Natur verband. Der fern vom Getümmel gelegene französische Garten verwandelte sich in einen Konzertsaal unter freiem Himmel, der sogar seine eigene VIP-Loge besitzt. Heute ist es ein Ort vieler kultureller Veranstaltungen von lokalem und internationalen Charakter.

ПАРК ЗДРОЙОВИ

Як кожен порядний курорт, Буско має в серці курортного парку концертну мушлю, в якій грав колись курортний оркестр. В такі хвилини французький сад перетворювався в концертний зал під голим небом, який мав навіть свою престижну ложу в формі, так званої, сковороди. Нині це місце багатьох культурних заходів локального і міжнародного характеру.





KAPLICA ŚWIĘTEJ ANNY

Położona w bezpośrednim sąsiedztwie ogrodu francuskiego i górująca nad nim nieznacznie kaplica zdrojowa pod wezwaniem Świętej Anny została wzniesiona ze składek kuracjuszy w 1888 roku w stylu neogotyckim. Jej obecność w parku zdrojowym przypomina kuracjom o naprawie nie tylko samego ciała...

ST ANNE CHAPEL

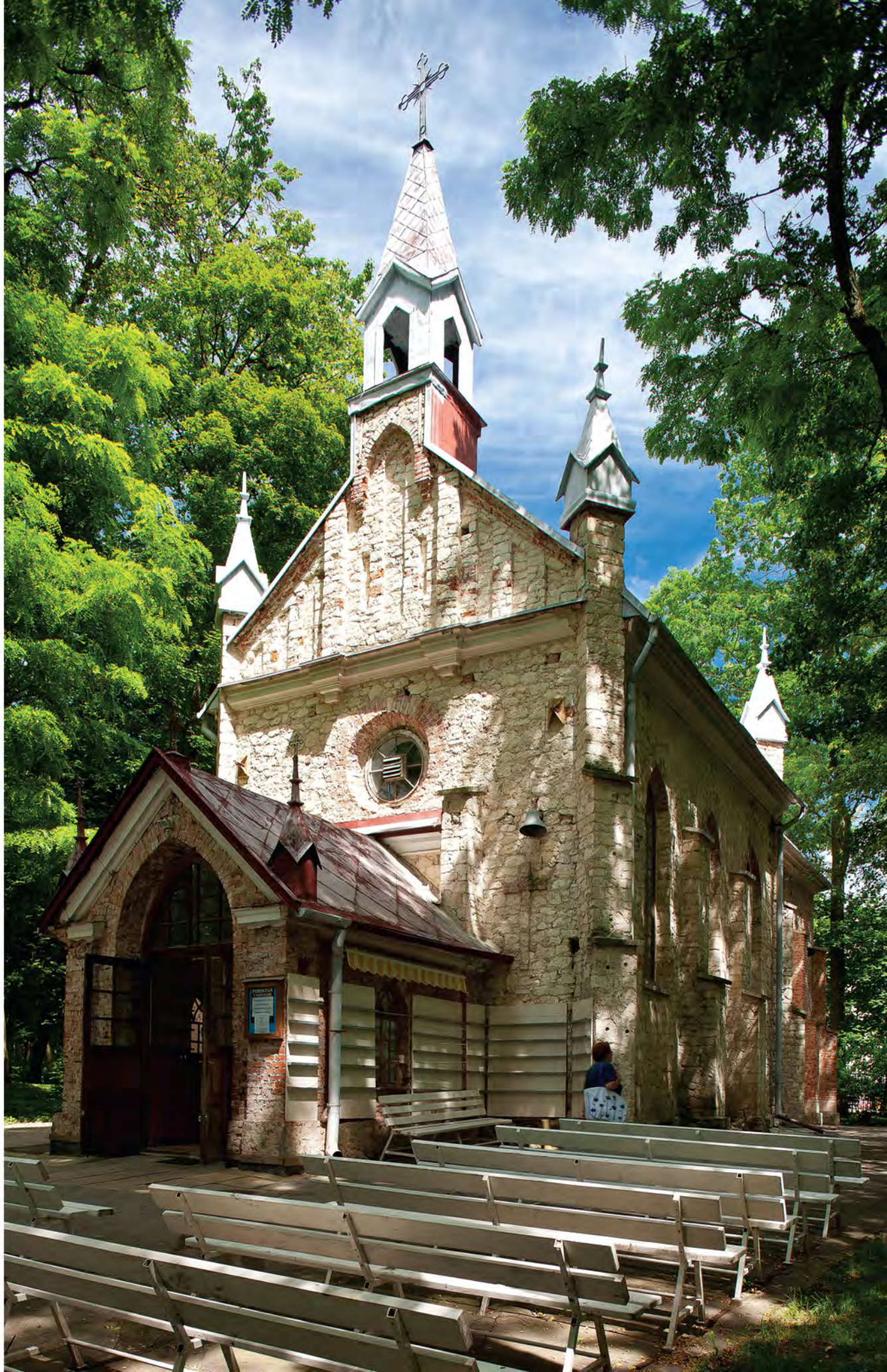
A spa chapel under the invocation of St Anne in Neo-Gothic style, which is situated in the immediate vicinity of the French garden and which slightly towers over it, was raised thanks to donations of spa visitors in 1888. Its presence in the spa park reminds health resort visitors to heal not only their bodies...

HL. ANNA KAPELLE

Die in direkter Nachbarschaft des französischen Gartens gelegene und etwas darüber hinausragende Kurkapelle zur Hl. Anna wurde 1888 von den Weihgaben der Kurgäste in neugotischem Stil errichtet. Ihre Präsenz im Kurpark erinnert die Kurgäste daran, nicht nur den Körper in Form zu bringen...

КАПЛИЦЯ СВЯТОЇ АННИ

Розташована по-сусідству з французьким садом і трішки домінуючи над ним, курортна каплиця святої Анни була збудована з внесків курортників у 1888 році в неоготичному стилі. Її присутність в курортному парку нагадує курортникам про потребу вдосконалення не тільки тіла...



NOWY PARK ZDROJOWY

Założony kilka lat temu Nowy Park Zdrojowy łączy jego starą część z obszarem nazwanym Małpim Gajem. Jest to niewielki las sosnowo-olszowy położony na wzgórzu Sole. Zastosowana tu mała architektura o nowoczesnych formach doskonale współgra z klimatem uzdrowiska.

NEW SPA PARK

A New Spa Park which was established several years ago links its old part with an area called "Małpi Gaj" ("Monkey Grove"), little forest with pine trees and alders situated on the Sole hill. Local landscape architecture characterised by modern forms perfectly harmonises with climate in the spa.

NEUER KURPARK

Der vor einigen Jahren angelegte Neue Kurpark verbindet seinen alten Teil mit einem Bereich, der Abenteuerpark genannt wird. Es ist ein recht kleiner, auf der Anhöhe Sole gelegener Wald von Kiefern und Erlen. Die hier eingesetzte kleine Architektur mit modernen Formen steht wunderbar im Einklang mit dem Klima des Kurortes.

НОВИЙ ПАРК ЗДРОЙОВИ

Новий Курортний Парк, закладений кілька років, тому об'єднує його стару частину з, так званим, Мавпячим Гаєм - невеликим сосново - ольховим ліском, розташованим на узгір'ї Солі. Застосована тут мала архітектура з сучасними формами досконало вписується в клімат здравниці.



UZDROWISKO

Busko-Zdrój – to połączenie tradycji i nowoczesności. Obok historycznych budowli uzdrowiskowych posiadających klimat minionych lat Buska, baza hotelowo-sanatoryjna bogata jest w obiekty nowoczesne, poddane w ostatnich latach gruntowym modernizacjom. Do takich należy np. największe w mieście sanatorium „Włókniarz”, czy 21. Wojskowy Szpital Uzdrawisko-Rehabilitacyjny.

SPA

Busko-Zdrój combines tradition and modernity. Apart from historic spa buildings with atmosphere of the past years of Busko, its hotel and sanatorium base abounds in modern facilities which have recently been subject to thorough modernisations e.g. “Włókniarz” sanatorium, the largest in the town, and the 21st Military Spa and Rehabilitation Hospital.

KURORT

Busko-Zdrój – ist eine Verbindung zwischen Tradition und Gegenwart. Neben den historischen Kurbauten, die das Klima der vergangenen Jahre von Busko wiedergeben, ist das Angebot an Hotels und Sanatorien reich an modernen Einrichtungen, die in den letzten Jahren grundlegenden Modernisierungsarbeiten unterzogen wurden. Dazu gehört z.B. das größte Sanatorium der Stadt „Włókniarz”, oder das 21. Kur- und Rehabilitationskrankenhaus.

КУРОРТ

Буско-Здруй - це поєднання традиції і сучасності. Поряд з історичними будівлями здравниці, які зберігають клімат минулих років Буска, готельно-санаторна база багата сучасними об'єктами, які протягом останніх років зазнали ґрунтовної модернізації. До таких відноситься, зокрема, найбільший в місті санаторій „Влукняж”, або 21-а Військова Курортно-Реабілітаційна Лікарня.





WIZJA
RYSKOŁO SZARDA
**21 WOJSKOWY SZPITAL
UZDROWISKOWO-
REHABILITACYJNY**

BRYLANT

UZDROWISKO

Historyczna zabudowa uzdrowskiej części miasta składa się zarówno z dużych kompleksów, jak i kameralnych pensjonatów. Do tych pierwszych należy niewątpliwie zbudowany w latach 20. XX wieku na niewielkim wzniesieniu dawny Szpital Dziecięcy „Górka” (obecnie Specjalistyczny Szpital Ortopedyczno-Rehabilitacyjny „Górka”). Drugi typ reprezentują wille „Zielona” oraz „Słowacki”.

SPA

Historic buildings in the spa part of the town include both large complexes and intimate guesthouses. To the first ones undoubtedly belongs a former “Górka” Children Hospital (today, the Specialist Orthopaedics and Rehabilitation Hospital “Górka”) built in the 20s of the 20th century on a small hill. The second type is represented by villas: “Zielona” and “Słowacki”.

KURORT

Die historische Bauform des Kurteils der Stadt besteht sowohl aus großen Komplexen, wie auch gemütlichen Pensionen. Zu den Ersteren zählt zweifellos das in den 20-er Jahren des 20. Jahrhunderts auf einer recht kleinen Anhöhe erbaute Kinderkrankenhaus „Górka” (heute Spezialistisches Krankenhaus für Orthopädie und Rehabilitation „Górka”). Den zweiten Typ vertreten die Villen „Zielona” und „Słowacki”.

КУРОРТ

Історична забудова курортної частини міста складається і з великих комплексів, і з камеральних пансіонатів. До перших належить, безсумнівно, будинок колишньої Дитячої Лікарні «Гурка» (тепер Спеціалізована Ортопедично-Реабілітаційна Лікарня «Гурка»), побудований в 20-их роках ХХ століття на невеликому узгір'ї. Представниками другого типу є вілли «Зелена» і «Словацький».





UZDROWISKO

Jednym z najstarszych obiektów sanatoryjnych Buska jest Sanatorium „Mikołaj” wzniesione jako szpital dla ubogich dzięki fundacji cara Mikołaja I w 1837 roku. Czasy prosperity zdrojowiska reprezentuje wzniesiona w 1903 roku Willa „Oblęgorek” – obecnie sanatorium posiadające również nowoczesny korpus hotelowy.

SPA

To one of the oldest sanatorium facilities in Busko belongs "Mikołaj" Sanatorium, raised as a hospital for the poor thanks to foundation of Tsar Nicholas I in 1837. Prosperity times of the spa are represented by "Oblęgorek" Villa from 1903 – currently, a sanatorium which is also equipped with a modern hotel facility.

KURORT

Eine der ältesten Sanatoriumseinrichtungen von Busko ist das Sanatorium „Mikołaj”, das im Jahre 1837 von Zar Nikolaus dem I als Krankenhaus für Bedürftige gestiftet wurde. Die Zeiten der Hochkonjunktur vertritt die im Jahre 1903 errichtete Villa „Oblęgorek” – heute ist es ein Sanatorium, das auch einen modernen Hotelkörper besitzt.

КУРОРТ

Одним з найстарших санаторних об'єктів Буска є Санаторій «Миколай», створений як лікарня для бідних на пожертвування царя Миколи I в 1837 році. Часи «проспериті» курорту репрезентує вілла «Облєнгорек», побудована в 1903 році - тепер санаторій, який має також сучасний готельний корпус.







UZDROWISKO

W buskim zdrojowisku stara zabudowa przeplata się z dużymi kompleksami wzniesionymi w drugiej połowie XX wieku. Posiadająca charakterystyczną narożną kopułę zakończoną iglicą Willa „Bristol” reprezentuje styl modny na przełomie XIX i XX wieku. Zupełnie inną estetykę posiada pensjonat „Sanato” wybudowany w 1929 roku w modnym czy wręcz prestiżowym wówczas stylu modernistycznym.

SPA

In the Busko spa old buildings are alternated with large complexes raised in the second half of the 20th century. „Bristol” Villa with a characteristic corner dome surmounted with a spire represents style which was fashionable at the turn of the 19th and 20th centuries. Completely different aesthetics is applied in „Sanato” guesthouse, built in 1929 in a modernistic style which at that time was stylish or even prestigious.

KURORT

Im Kurort von Busko verflocht sich die alte Bauform mit großen Komplexen aus der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Die Villa „Bristol” mit ihrer charakteristischen Eckkuppel, die mit einer Spitze gekrönt ist, vertritt einen Stil, der auf der Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert in Mode war. Eine völlig andere Ästhetik besitzt die Pension „Sanato”, die im Jahre 1929 im modischen, oder damals nahezu renommierten modernistischen Stil erbaut wurde.

КУРОРТ

В бускій курортній зоні стара забудова переплітається з великими комплексами, побудованими в другій половині XX ст. Вілла «Брістоль», яка має характерний кутовий купол, увінчаний шпилем репрезентує стиль, модний на рубежі XIX і XX ст. Цілком іншу естетику має пансіонат «Санато», побудований в 1929 році в модному, більше того, престижному тоді модерністському стилі.





UZDROWISKO

Uzdrowisko Busko-Zdrój posiada niezwykle bogatą ofertę dla odwiedzających je gości. Oparta przede wszystkim na kąpielach siarczkowych kuracja jest uzupełniana szerokim wachlarzem zabiegów, począwszy od zawiąrań borowinowych, a skończywszy na muzykoterapii. Buska woda siarczkowa jest przydatna także w kuracji pitnej.

SPA

Busko-Zdrój Spa has an extremely rich offer for visitors. Therapies mainly based on sulphide baths are complemented by a wide range of treatments, from peloid wraps to music therapies. In addition, Busko sulphide water is useful in a drinking therapy.

KURORT

Der Kurort Busko-Zdrój besitzt ein ungewöhnlich reiches Angebot für Besucher. Die vor allem auf Sulfidbädern gestützte Kur wird von einem breiten Fächer an Behandlungen ergänzt, angefangen mit Heilschlammverbänden bis hin zur Musiktherapie. Das Schwefelwasser von Busko ist auch bei der Trinkbehandlung hilfreich.

КУРОРТ

Курорт Буско-Здруй має надзвичайно багату пропозицію для своїх гостей. Курс лікування, який базується на прийнятті сірководневих ванн, доповнюється широкою гамою процедур, почавши від грязьових компресів і закінчуючи на музикотерапії. Буска сірководнева вода застосовується і в питному лікуванні.



ALEJA MICKIEWICZA

Busko-Zdrój – to nowoczesne miasto, dbające o swój wizerunek miejsca, w którym warto być, które warto poznać. Modernizacja i rewitalizacja rynku oraz wspaniałej alei Mickiewicza w dużym stopniu przyczynią się do rozszerzenia strefy uzdrowskiej o nowe przestrzenie, które w swym układzie nie zmieniły się od czasów ogrodnika Hanusza, który już w XIX wieku wyznaczył kierunek rozwoju miasta i uzdrowska.

MICKIEWICZA AVENUE

Busko-Zdrój is a modern town which takes care of its image as a place worth visiting and exploring. Modernisation and redevelopment of the marketplace and the gorgeous Mickiewicza avenue will to a large extent contribute to extension of the spa zone by new areas whose arrangement has not changed since the time of the gardener Hanusz who already in the 19th century determined a development direction of the town and the spa.

MICKIEWICZA ALLE

Busko-Zdrój ist eine moderne Stadt, die ihr Image als ein Ort pflegt, wo es sich lohnt zu verweilen und das sich lohnt kennen zu lernen. Die Modernisierung und Revitalisierung des Marktplatzes sowie der herrlichen Mickiewicza Allee tragen dazu bei, dass der Kurbezirk um neue Bereiche erweitert wurde, die sich im Hinblick auf ihre Anordnung seit dem 19. Jahrhundert nicht verändert haben.

АЛЕЯ МІЦКЕВИЧА

Буско-Здруй - це сучасне місто, яке dbає про свій візерунок місця, в якому варто бути і яке варто пізнати. Модернізація і ревіталізація ринку, а також чудової Алеї Міцкевича в значній мірі сприятимуть розширенню курортної зони новим простором, який за своїм характером розпланування не змінився з часів садівника Хануша, котрий ще в XIX ст. визначив генеральний просторовий напрямок розвитку міста і курорту.





ALEJA MICKIEWICZA

Na reprezentacyjnej alei Mickiewicza, łączącej miasto ze zdrojowiskiem ulokowano wiele budowli użyteczności publicznej. Do takich należy między innymi gmach Urzędu Miasta i Gminy oraz budynek Liceum Ogólnokształcącego imienia Tadeusza Kościuszki, które dzięki osobie Wojtka Belona, który do niego uczęszczał i gdzie debiutował, znalazło się na Świętokrzyskim Szlaku Literackim.

MICKIEWICZA AVENUE

Along the representative Mickiewicza avenue which links the town with the spa there are a number of public utility facilities e.g. a building of the Town and Municipality Office and a building of Tadeusz Kościuszko Secondary School which thanks to Wojtek Belon, a student of the school where he also made his debut, belongs to the Świętokrzyskie Literary Trail.

MICKIEWICZA ALLEE

An der repräsentativen Mickiewicza Allee, die die Stadt mit dem Kurort verbindet, wurden viele gemeinnützige Einrichtungen gebaut. Dazu gehört unter anderem das Gebäude des Stadt- und Gemeindeamtes sowie das Gebäude des Tadeusz Kościuszko Allgemeinbildenden Lyzeums, das durch die Person von Wojtek Belon, der es besuchte und wo er sein Debüt hatte, auf dem Literaturpfad von Świętokrzyskie zu finden ist.



АЛЕЯ МІЦКЕВИЧА

На представницькій Алеї Міцкевича, яка об'єднує місто з курортом, знаходиться багато громадських будинків. Це, зокрема, будинок Управління Міста і Гміни а також будинок Загальноосвітнього Ліцею імені Тадеуша Косцюшко, який завдяки особі Войтка Бельона - учня цього ліцею, який в ньому ж і дебютував, потрапив в Свентокшиський Літературний Шлях.

BUSKIE SAMORZĄDOWE CENTRUM KULTURY

Okazały gmach BSCK – to miejsce spotkań zarówno mieszkańców miasta, jak i uzdrowiskowych gości. To tutaj odbywają się najbardziej prestiżowe imprezy muzyczne, funkcjonują kino „Zdrój”, galeria „Antresola”, Szkoła Muzyczna oraz Buska Scena Teatralna. W budynku BSCK ma także swoją siedzibę Centrum Informacji Turystycznej.

BUSKO SELF-GOVERNMENT CENTRE OF CULTURE

An impressive building of the Busko Self-Government Centre of Culture (BSCK) is a meeting place for both residents of the town and visitors of the spa. This is where the most prestigious music events take place and where “Zdrój” cinema, “Antresola” gallery, Music School and Busko Theatre Stage operate. The building of the BSCK also serves as a head office of the Tourist Information Centre.

KULTURZENTRUM DER SELBST- -VERWALTUNG VON BUSKO

Das beachtliche Gebäude des BSCK – ist ein Treffpunkt sowohl für die Stadtbewohner, wie auch die Kurgäste. Eben hier finden die prestigevollsten Musikveranstaltungen statt, hier findet man das Kino „Zdrój”, die Galerie „Antresola”, die Musikschule und die Theaterszene von Busko. In dem Gebäude hat auch das Touristeninformationszentrum seinen Sitz.

БУСКІЙ МУНІЦИПАЛЬНИЙ ЦЕНТР КУЛЬТУРИ

Показна будівля БМЦК - це місце зустрічей мешканців міста і гостей здравниці. Саме тут відбуваються найбільш престижні музичні вечірки, функціонують кінотеатр „Здруй”, галерея „Антресоля”, музична школа а також Буска Театральна Сцена. У будинку БМЦК знаходиться теж Центр Туристичної Інформації.





WOJTEK BELON

Wojtek Belon, bard Poniż, lider Wolnej Grupy Bukowina – to postać nierozdzielnie związana z Buskiem, któremu poświęcił kilka ze swoich wierszy i pieśni. *Chodź ulicami ludzie*, *Sad* czy *Ballada o Czesku Piekarzu* pokazują jego rodzinne miasto takie, jakie ono było w czasach, gdy tutaj uczęszczał do liceum. Jego ławeczka – to hołd dla tego wielkiego człowieka i twórcy.

WOJTEK BELON

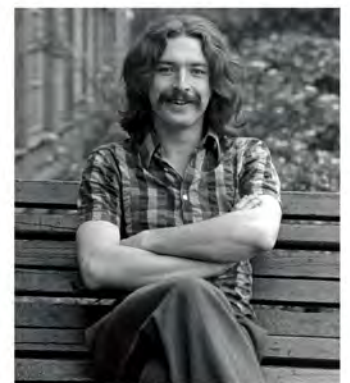
Wojtek Belon, a bard of Poniż, a leader of Wolna Grupa Bukowina, is a personage inseparably associated with Busko which played the main role in several of his poems and songs. *Chodź ulicami ludzie* (*People walk along the streets*), *Sad* (*Orchard*) and *Ballada o Czesku Piekarzu* (*Ballade about Czesiek the baker*) show his hometown just as it used to be in times when he attended school here. His bench is the tribute paid to this great man and artist.

WOJTEK BELON

Wojtek Belon, der Barde von Poniż, Leader der Band Wolna Grupa Bukowina – ist eine Gestalt, die unzertrennlich mit Busko verbunden ist, dem er einige seiner Gedichte und Lieder gewidmet hat. Die Werke *Chodź ulicami ludzie*, *Sad* oder *Ballada o Czesku Piekarzu* zeigen seine Heimatstadt so, wie sie in der Zeit war, als er hier das Lyzeum besuchte. Seine Bank ist eine Huldigung an diesen großen Menschen und Künstler.

ВОЙТЕК БЕЛЬОН

Войтек Бельон, бард Пони́щици, лідер Вільної Групи Буковина – це постать, яка нерозривно пов'язана з Буско, містом, якому він присвятив кілька зі своїх віршів і пісень. В *Ходять вулицями люди*, *Сад* або *Балада про Чеська Пекаря* автор показує своє родинне місто таким, яке воно було за часів, коли він був учнем ліцею. Лавка Войтка Бельона – дань пам'яті цій великій людині і творцю.



KULTURA

Wśród wielu imprez odbywających się corocznie w Busku-Zdroju warto przede wszystkim odnotować tę najbardziej prestiżową – Międzynarodowy Festiwal Muzyczny nazwany imieniem rodowitej buszczanki Krystyny Jamroz, znakomitej śpiewaczki operowej. Stałą publiczność posiadają także, odbywające się od lat, Międzynarodowe Buskie Spotkania z Folklorem. Klasykistyczna sala koncertowa buskich Łazienek – to znakomite miejsce do słuchania wspaniałej muzyki fortepianowej, która rozbrzmiewa w Busku-Zdroju corocznie w ramach festiwalu „Lato z Chopinem”. Nieco inna, aczkolwiek równie interesująca, stylistyka panuje na Ogólnopolskim Festiwalu Piosenki „Niechaj zabrzmieć Bukowina”, nad którym czuwa dobry duch barda Ponia-dzia, Wojtka Belona.

CULTURE

Among a number of events which are annually held in Busko-Zdrój it is mainly worth noting the most prestigious one – International Music Festival named after Krystyna Jamroz, an outstanding opera singer who was born in Busko. International Busko Meetings with Folklore which have been organised for years also enjoy constant popularity. A Neoclassical concert hall of "Łazienki" ("Baths") in Busko is an excellent place to listen to marvellous piano music which every year resounds in Busko-Zdrój within the "Summer with Chopin" festival. A slightly different, but equally interesting style dominates the Polish Nationwide Song Festival "Niechaj zabrzmieć Bukowina" which is watched over by a good spirit of Wojtek Belon, a bard of Ponia-dzie.

KULTUR

Unter den vielen Veranstaltungen, die alljährlich in Busko-Zdrój stattfinden, lohnt es sich vor allem die angesehensten festzuhalten – das Internationale Musikfestival unter der Schirmherrschaft einer geborenen Buskerin Krystyna Jamroz, einer hervorragenden Opernsängerin. Einen festen Besucherkreis haben auch die seit Jahren abgehaltenen Internationalen Folkloretreffen von Busko. Der klassizistische Konzertsaal der Bäder von Busko – ist der perfekte Ort, um herrlicher Klaviermusik zuzuhören, die alljährlich im Rahmen des Festivals „Sommer mit Chopin“ in Busko-Zdrój erklingt. Eine etwas andere, aber nicht weniger interessante Stilistik herrscht während des Nationalen Liedfestivals „Es erklinge Bukowina“, über dem der gute Geist des Bardens von Ponia-dzie, Wojtek Belon, wacht.

КУЛЬТУРА

Серед багатьох культурних заходів, що відбуваються щорічно в Буско-Здрю, варто, перш за все, згадати найбільш престижну – Міжнародний Музичний Фестиваль, названий ім'ям родовитої бушчанки – Кристини Ямроз, знаменитої оперної співачки. Постійних слухачів мають також Міжнародні Бускі Зустрічі з Фольклором, які відбуваються в Буску щороку. Концертний зал буских „Лазенек” в класичному стилі – це чудове місце для слухання прекрасної фортеп'яної музики, яка лунає в Буско-Здрю щорічно у рамках фестивалю „Літо з Шопеном”. Трохи інша, хоча теж цікава, стилістика панує на Загальнопольському Фестивалі Пісні „Нехай пролунає Буковина”, за яким «наглядає» добрий дух Войтка Бельона – барда Понідщини





WILLA „DERSŁAW”

Malownicza Willa „Dersław” została wzniesiona w latach 1911–1915. Swoją nazwę zaczerpnęła z historii miasta, rycerz Dersław – to wszak postać nietuzinkowa – dobrodziej i fundator buskiego klasztoru Norbertanek, uczestnik III krucjaty do Ziemi Świętej. Obecnie mieszczą się tu pensjonat oraz restauracja serwująca dania kuchni ponidziańskiej.

“DERSŁAW” VILLA

A picturesque villa of “Dersław” was raised in the period 1911–1915. Its name comes from history of the town since Dersław, a knight, is a remarkable personage – a benefactor and founder of the Busko monastery of the Norbertines, a participant of the 3rd Crusade to the Holy Land. Today, it serves as a guesthouse and restaurant offering food of Ponidzie cuisine.

WILLA „DERSŁAW”

Die malerische Villa „Dersław” wurde in den Jahren 1911–1915 gebaut. Ihren Namen hat sie aus der Stadtgeschichte entnommen, der Ritter Dersław – ist eine wahrlich überdurchschnittliche Gestalt – Wohltäter und Stifter des Norbertanerinnenklosters, Teilnehmer des 3. Kreuzzuges auf das Heilige Land. Heute findet man hier eine Pension und ein Restaurant, das Gerichte aus der Küche von Ponidzie serviert.

ВІЛЛА «ДЕРСЛАВ»

Мальовнича Вілла „Дерслав” була побудована в 1911-1915 роках. Свою назву запозичила з історії міста. Рицар Дерслав – неабияка постать, добродичинець і засновник busкого монастиря Норбертанок, учасник III-го хрестового походу в Святу Землю. Тепер тут знаходиться пансіонат і ресторан, в якому можна поласувати стравами кухні Понідщини.





ZAMEK
DERŻAWA
18

POCZTA



APTEKA

PI. Zwycięstwa 10
Czynna codziennie:
Pop. - Niedz.
7.30 - 21.00
5 kroków
do Twojej
taniej apteki

WZ
WALDEMAR EDER
GABINETY LEKARSKIE

OPTIKA

Plac Zwycięstwa
10

Magnefar B6

GALERIA ZIELONA

Stojąca nieopodal buskiego rynku Willa „Polonia” przypomina mieszkańcom Buska o nieodległym Zdroju. Wzniesiona na początku XX wieku, w charakterystycznym dla miejscowości wyciecznikowym stylu „szwajcarskim”, jest obecnie siedzibą Galerii Sztuki BWA „Zielona” oraz Izby Zbiorów Regionalnych – Muzeum Buskiego.

„ZIELONA” GALLERY

„Polonia” Villa, which is situated in the vicinity of the Busko marketplace, reminds people residing in Busko of the nearby Spa. Raised at the beginning of the 20th century in a “Swiss Style”, characteristic of holiday towns, is currently a seat of the BWA Art Gallery “Zielona” and the Chamber of Regional Collections – Busko Museum.

GALERIE „ZIELONA”

Die nicht fern vom Busker Marktplatz stehende Villa „Polonia” erinnert die Bewohner von Busko an die nahe gelegenen Bäder. Sie wurde Anfang des 20. Jahrhunderts in einem für Erholungsorte typischen „schweizerischen” Stil errichtet und ist heute Sitz der Kunstgalerie BWA „Zielona” sowie der Kammer für Regionale Sammlungen - des Museums von Busko.

ГАЛЕРЕЯ «ЗЕЛЕНА»

Вілла «Полонія», яка стоїть неподалік буского ринку, нагадує жителям Буска про курорт, який знаходиться недалеко. Побудована на початку XX ст., в характерному для курортних місцевостей «швейцарському стилі», тепер садиба Галереї Мистецтва «Зелена» а також Палати Регіональних Зібрань - Буского Музею.



PLAC ZWYCIĘSTWA

Budynek dawnej poczty wzniesiony w latach 20. XX wieku jest najbardziej reprezentacyjną budowlą położoną na buskim rynku. Miasto posiada dość eklektyczną zabudowę, jedynie klasycystyczny budynek dawnej apteki pochodzący z połowy XIX wieku przypomina o dawnej małomiasteczkowej architekturze Buska.

ZWYCIĘSTWA SQUARE

A building of a former post office erected in the 20s of the 20th century is the most representative edifice situated in the marketplace in Busko. Buildings in the town are quite eclectic. Only a Neo-classical building of a former pharmacy from mid-19th century refers to former provincial architecture of Busko.

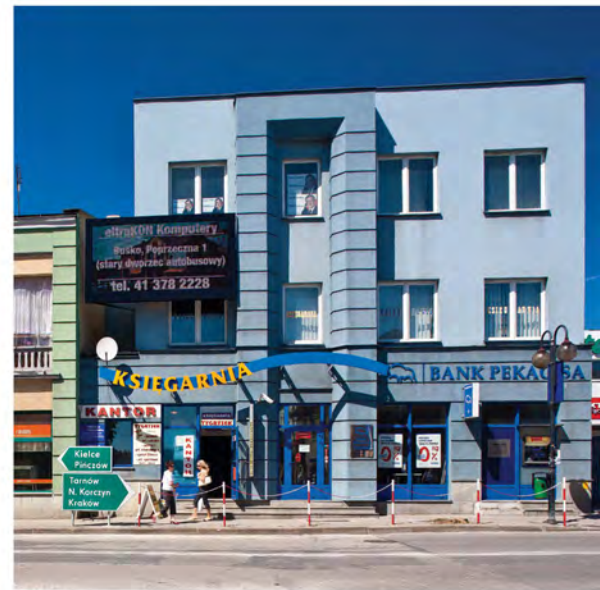
PLAC ZWYCIĘSTWA

Das Gebäude der ehemaligen Post, das in den 20er Jahren des 20. Jahrhunderts erbaut wurde, ist der repräsentativste Bau auf dem Marktplatz von Busko. Die Stadt hat eine recht eklektische Bauform, nur das klassizistische Gebäude der einstigen Apotheke von der Mitte des 19. Jahrhunderts erinnert an die ehemalige kleinstädtische Architektur von Busko.

ПЛОЩА ЗВИЦЕНСТВА

Будинок колишньої пошти, побудований в 20-тих роках XX ст. є найбільш імпозантною спорудою на бускому ринку. Місто має досить еkleктичну забудову, лише будинок колишньої аптеки з середини XIX ст. у стилі класицизму, нагадує про колишню маломістечкову архітектуру Буска.









KOŚCIÓŁ NIEPOKALANEGO POCZĘCIA NMP

Kościół poklasztorny Niepokalanego Poczęcia Najświętszej Marii Panny, pomimo iż posiada historię sięgającą XII wieku, swój obecny wygląd zawdzięcza gruntownej przebudowie przeprowadzonej po pożarze, jaki nawiedził miasto i klasztor w 1820 roku. Fundacja klasztoru Norbertanek dokonana w latach 1180–1186 przez rycerza Dzierzka na kilka stuleci zdeterminowała rozwój miasta będącego własnością Kościoła.

THE IMMACULATE CONCEPTION OF MARY CHURCH

Although history of the monastery church under the invocation of the Immaculate Conception of Mary dates back to the 12th century, its current appearance is an effect of thorough reconstruction works in 1820. Foundation of the monastery of the Norbertines in the period 1180-1186 by the knight Dzierzko for several centuries determined development of the town which was owned by the Church.

KIRCHE ZUR UNBEFLECKTEN EMPFÄNGNIS DER HEILIGEN JUNGFRAU MARIA

Die Geschichte der Klosterkirche zur unbefleckten Empfängnis der Hl. Jungfrau Maria reicht in das 12. Jh. zurück, doch ihr heutiges Aussehen verdankt sie einem Umbau nach einem Brand im Jahre 1820. Das in den Jahren 1180–1186 von Ritter Dzierzko gestiftete Norbertanerkloster legte die Entwicklung der klostereigenen Stadt für Jahrhunderte fest.

КОСТЕЛ НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ НАЙСВЯТІШОЇ ДІВИ МАРІЇ

Помонастирський костел Непорочного Зачаття Найсвятішої Діви Марії, крім того що має історію, яка сягає XII ст., свій нинішній вигляд завдячує ґрунтовній перебудові, проведеній після пожежі, яка навідала місто і монастир в 1820 році. Заснування монастиря Норбертанок в 1180-1186 роках лицарем Дзержка на декілька століть визначило розвиток міста, яке було власністю Костелу.

KOŚCIÓŁ NIEPOKALANEGO POCZĘCIA NMP

Wnętrze buskiej świątyni, tak jak reszta miasta, również niezwykle ucierpiało wskutek pożaru w 1820 roku. Odbudowa obiektu doprowadziła do reorientacji świątyni, w efekcie czego prezbiterium kościoła jest obecnie szersze niż nawa. Do jednego z najcenniejszych elementów wyposażenia świątyni należy obraz Matki Boskiej przypisywany Franciszkowi Smuglewiczowi.

THE IMMACULATE CONCEPTION OF MARY CHURCH

Interiors of the Busko church, just as the rest of the town, also suffered much during the fire in 1820. Reconstruction of the building resulted in reorientation of the church as a result of which the church's presbytery is currently wider than the nave. To one of the most valuable elements of the church's furnishings belongs the painting of the Mother of God ascribed to Franciszek Smuglewicz.

KIRCHE ZUR UNBEFLECKTEN EMPFÄNGNIS DER HEILIGEN JUNGFRAU MARIA

Das Kircheninnere hat wie auch der Rest der Stadt durch den Brand von 1820 äußerst starke Schäden erlitten. Der Wiederaufbau führte dazu, dass sich das Gotteshaus neuorientierte, wodurch das Presbyterium gegenwärtig breiter ist als das Schiff. Zu den wertvollsten Ausstattungselementen zählt das Gemälde der Gottesmutter von Franciszek Smuglewicz.

КОСТЕЛ НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ НАЙСВЯТІШОЇ ДІВИ МАРІЇ

Інтер'єр бускої святині, так як і решта міста, сильно постраждав в результаті пожежі в 1820 році. Відбудова об'єкту привела до реорієнтації святині, в ефекті чого презбітерію костелу тепер ширший від нефу. До одного з найцінніших елементів інтер'єру святині відноситься картина Богоматері, авторство якої приписують Францішку Смуґлевичу.





KOŚCIÓŁ ŚWIĘTEGO LEONARDA

Drewniany kościół pod wezwaniem Świętego Leonarda wzniesiony w obecnej formie w 1699 roku należy do najbardziej urokliwych zabytków zarówno samego miasta, jak i regionu. Również jego najbliższe otoczenie, dawny cmentarz, na którym zachowało się kilka XIX-wiecznych nagrobków, m.in. założyciela uzdrowiska F. Rzewuskiego, podkreśla harmonijność formy samej świątyni, położonej na świętokrzyskim szlaku architektury drewnianej.

ST LEONARD CHURCH

A wooden church under the invocation of St Leonard whose current form dates back to 1699 belongs to the most charming historic buildings both of the town itself and the region. Also its proximate surroundings, an old cemetery with several 19th-century gravestones e.g. of F. Rzewuski, a founder of the spa, emphasises harmony of the form of the church itself which is situated on the Świętokrzyskie trail of wooden architecture.

HL. LEONHARDT KIRCHE

Die Hl. Leonhardt Holzkirche, die in ihrer heutigen Form im Jahre 1699 errichtet wurde, gehört zu den bezauberndsten Denkmälern sowohl der Stadt, als auch der Region. Auch ihre nächste Umgebung, der ehemalige Friedhof mit Grabmälern aus dem 19. Jh., u.a. des Kurortgründers F. Rzewuski, betont die Formenharmonie des Gotteshauses, das auf dem Pfad der Holzarchitektur von Świętokrzyskie liegt.

КОСТЕЛ СВЯТОГО ЛЕОНАРДА

Дерев'яний костел святого Леонарда, нинішня форма якого датується 1699 роком, відноситься до найбільш цікавих пам'ятників як самого міста, так і регіону. Також його найближче оточення, старе кладовище, на якому збереглося кілька нагробків з XIX ст., зокрема засновника здравниці Ф. Жевуського, підкреслює гармонійність форми самої святині, розташованої на Свентокшиському шляху дерев'яної архітектури.





KOŚCIÓŁ ŚWIĘTEGO LEONARDA

Urokliwie skromne wnętrze świątyni zdominowane jest przez belkę tęczową z zachowaną fragmentarycznie polichromią oraz grupą Ukrzyżowania. Również na stropie prezbiterium zachowały się fragmenty dekoracji malarskiej. Późnobarokowy ołtarz główny mieści figurę patrona świątyni, Świętego Leonarda, przedstawionego jako wspomóżyciela więźniów ze swoim atrybutem – kajdanami.

ST LEONARD CHURCH

A charming simple interior of the church is dominated by a rainbow-hued beam with fragmentary polychrome and the Crucifixion Group. Also the presbytery's ceiling depicts fragments of painting decoration. A Late Baroque main altar includes a figure of the church's patron, St Leonard, presented as a person supporting prisoners with his attribute – handcuffs.

HL. LEONHARDT KIRCHE

Im zauberhaften, bescheidenen Kircheninneren dominiert ein Regenbogenbalken mit einer Polychromie sowie eine Gruppe der Kreuzigung. Auch an der Decke des Presbyteriums sind Teile von Malereien erhalten geblieben. Der spätbarocke Hauptaltar birgt eine Figur des Schutzheiligen, des Hl. Leonhardt, der als Helfer von Gefangenen mit Handschellen erscheint.

КОСТЕЛ СВЯТОГО ЛЕОНАРДА

Надзвичайно скромний інтер'єр святині здомінований веселковою балкою зі збереженою місцями поліхромією та групою Розп'яття. На склепінні презбітерію збереглися фрагменти художньої декорації. Головний вівтар у стилі пізнього бароко містить фігуру Святого Леонарда - патрона святині, представленого у вигляді опікуна в'язнів зі своїм атрибутом – кайданами.





NOWOCZESNE MIASTO

W ostatnich latach miasto zyskało wiele nowych, w pełni nowoczesnych obiektów użyteczności publicznej. Do takich należą gmach Sądu Okręgowego, siedziba Państwowej Straży Pożarnej, czy też dworzec autobusowy rozbudowany z myślą o licznych kuracuszach przybywających tu co dzień po odpoczynek i zdrowie.

MODERN TOWN

A number of new, fully modern public utility buildings have been raised in recent years. They include a building of the County Court, a head office of the County Fire Service and a bus station developed with numerous spa patients in mind who every day come here for relaxation and health reasons.

MODERNE STADT

In den letzten Jahren gewann die Stadt viele neue, vollkommen moderne Gebäude von gemeinnützlichen Einrichtungen. Dazu gehört der Bau des Bezirksgerichtes, der Sitz der Staatlichen Feuerwehr, oder auch der Busbahnhof, der angesichts der zahlreichen Kurgäste, die täglich zur Erholung und für ihre Gesundheit hierher kommen, errichtet wurde.

СУЧАСНЕ МІСТО

В останні роки в місті створено багато нових, сучасних об'єктів громадського вжитку. Це, зокрема, будинок Округного Суду, садиба Державної Пожежної Команди, автовокзал, модернізований і розширений з думкою про численних курортників, що прибувають тут щоденно відпочивати і лікуватися.







PLYWALNIA MIEJSKA

Busko-Zdrój – to miasto aktywnych ludzi. Nowoczesna Pływalnia Miejska otwiera swoje podwoje zarówno dla licznej młodzieży szkolnej, jak i dla starszych mieszkańców miasta. Również kuracjusze mogą korzystać z obiektu w myśl zasady: w zdrowym ciele – zdrowy duch.

MUNICIPAL SWIMMING POOL

Busko-Zdrój is a town of active people. A modern Municipal Swimming Pool opens its doors both to numerous school children and older residents of the town. Also spa patients can benefit from the facility in accordance with the principle: "A sound mind in a sound body".

STÄDTISCHES SCHWIMMBAD

Busko-Zdrój – ist eine Stadt für Aktive. Das moderne Städtische Schwimmbad öffnet seine Pforten sowohl für die zahlreiche Schuljugend, wie auch für ältere Stadtbewohner. Auch Kurgäste können die Einrichtung im Sinne des Prinzips: „ein Gesunder Geist in einem gesunden Körper“ nutzen.

МІСЬКИЙ БАСЕЙН

Busko-Zdrój - місто активних людей. Сучасний плавальний міський басейн охоче відкриває свої двері і для численної шкільної молоді і для старших жителів міста. Також і курортники можуть відвідувати басейн в дусі принципу: «в здоровому тілі - здоровий дух».



BUSKOWIANKA

„Každy piękny, každy młody, kto skosztuje z Buska wody”. Taki slogan reklamowy wychwala zalety produkowanej już od ponad 50 lat znakomitej wody mineralnej, którą można nabyć w dwóch wariantach – „Buskowianka-Zdrój” oraz „Buskowianka”. Pierwsza z wymienionych należy do wód średnio-zmineralizowanych, w przeciwieństwie do drugiej, która charakteryzuje się wysokim stopniem zmineralizowania.

BUSKOWIANKA

“Want to be beautiful and young? Have some Busko water”. Such an advertising slogan praises assets of mineral water, produced for over 50 years, which can be bought in two variants – “Buskowianka-Zdrój” and “Buskowianka”. The first one belongs to medium-mineralised waters, whereas the second one is characterised by a high degree of mineralisation.

BUSKOWIANKA

„Jeder jung, jeder Schön, der das Wasser von Busko trinkt”. Ein solcher Werbeslogan lobt die Vorzüge des bereits seit über 50 Jahren hervorragenden Mineralwassers, das in zwei Varianten zu kaufen ist - „Buskowianka-Zdrój” und „Buskowianka”. Das Erstgenannte ist durchschnittlich stark mineralisiertes Wasser, im Gegensatz zum Zweiten, die sich durch einen hohen Mineralisierungsgrad auszeichnet.

БУСКОВЯНКА

«Кожен гарним і молодим стане, хто пити воду з Буска не перестане». Такий рекламний лозунг вихваляє переваги знаменитої мінеральної води, яка розливається ось вже понад 50 років і яку можна придбати в двох варіантах - „Бусковьянка-Здруй” і „Бусковьянка”. Перша зі згаданих вод відноситься до середньо мінералізованих, на противагу до другої, яка характеризується високим ступенем мінералізації.





GOSPODARKA

Gmina Busko-Zdrój dba także o zintegrowany rozwój regionu. Kładąc nacisk na uzdrowskowe walory, nie zaniedbuje także innych gałęzi rozwoju.

ECONOMY

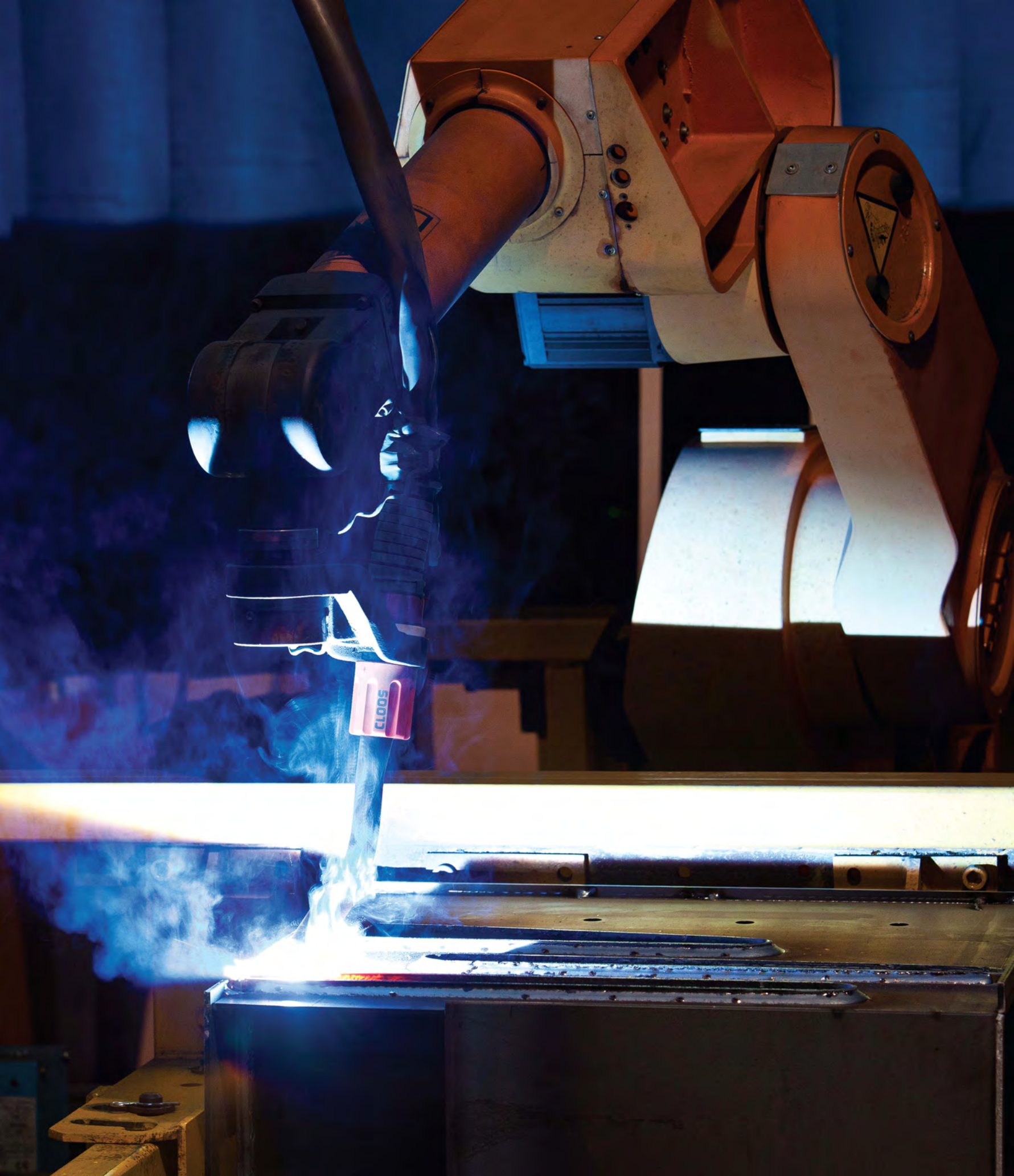
The Busko-Zdrój Municipality also takes care of integrated development of the region. Although it puts emphasis on spa assets, it does not neglect other growth branches either.

WIRTSCHAFT

Die Gemeinde Busko-Zdrój pflegt auch die integrierte Entwicklung der Region. Sie betont die kurörtlichen Vorteile, lässt dabei andere Entwicklungszweige aber nicht außen vor.

ЕКОНОМІКА

Гміна Буско-Здруй дбає теж про всебічний розвиток регіону. Кладучи натиск на курортні вартості, не занедбує і інші можливості розвитку.





ZIMNE WODY

Busko-Zdrój – to brama do poznania Poniidzia, jednego z najpiękniejszych, ale też najmniej znanych regionów Polski. Opuszczając ostatnie zabudowania miasta, możemy się przenieść w magiczny świat łagodnych wzgórz, gipsowych ostańców, stepowych muraw. Do takich magicznych miejsc, dostępnych dla gości uzdrowiska za ledwie na wyciągnięcie dłoni, należy obszar projektowanego rezerwatu „Zimne Wody”, w którym jak w soczewce można dostrzec charakterystyczne dla całej krainy zjawiska przyrodnicze. Ten niezniszczony nadmierną modernizacją świat stanowi niesamowite tło dla pełnego słońca uzdrowiska.

ZIMNE WODY RESERVE

Busko-Zdrój serves as a gate to explore Poniidzie, one of the most beautiful, but also the least-known regions of Poland. Once you have passed the last buildings of the town, you can move to a magic world of gentle hills, gypsum monadnocks and steppe grass. To such magic places, accessible to guests of the spa at their fingertips, belongs the area of “Zimne Wody” reserve which is being designed and in which, like through the lens, you can see natural phenomena characteristic of the entire land. This world which has resisted extensive modernisation serves as an amazing background for the spa, full of sunlight.

ZIMNE WODY

Busko-Zdrój – ist das Tor zu Poniidzie, einer der schönsten, aber auch am wenigsten bekannten Region Polens. Sobald wir die letzten Gebäude der Stadt hinter uns gelassen haben, werden wir in eine magische Welt von milden Anhöhen, Inselbergen aus Gips und Steppengräsern versetzt. Zu diesen magischen Orten, die für die Gäste des Kurortes zum Greifen nah sind, gehört das geplante Reservat „Zimne Wody”, in dem man wie in einer Linse Naturerscheinungen sehen kann, die für das ganze Land charakteristisch sind. Diese von übermäßiger Modernisierung unberührte Welt bildet einen unglaublichen Hintergrund für den sonnenüberfluteten Kurort.

ЗИМНІ ВОДИ

Буско-Здруй – брама до пізнання Понідщини, одного з найчарівніших, а, одночасно, найменш відомих регіонів Польщі. Залишаючи за собою останні будинки міста, ми можемо перенестися в магічний світ лагідних узгір'їв, гіпсових останців, степових трав. До таких магічних місць, які легкодоступні для гостей здравниці, відноситься територія проєктованого резервату «Зимні Води», в якому як під збільшуваним склом можна вивчати природні явища, характерні для усієї цієї країни. Цей не знищений надмірною модернізацією світ є несамовитим фоном для «сонячного курорту».





ZBLUDOWICE, RADZANÓW

Ponidzie – to prawdziwy raj dla ludzi aktywnych. Znakowane szlaki piesze, szlaki rowerowe, tematyczne szlaki samochodowe, konne zapraszają wszystkich turystów do poznania tego fascynującego regionu. Gdy dodamy jeszcze niesamowity szlak wodny Nidy, a także szlak kolejki wąskotorowej zobaczymy Ponidzie w pełnej krasie.

ZBLUDOWICE, RADZANÓW

Ponidzie is a real paradise for active people. Marked walking trails, bicycle trails, thematic car and bicycle trails invite all tourists to explore this fascinating region. Additionally, an amazing water trail along the Nida and a narrow gauge railway trail enable visitors to see Ponidzie in all its glory.

ZBLUDOWICE, RADZANÓW

Ponidzie – ist ein wahres Paradies für Aktive. Hervorragende Wanderwege, Fahrradwege, thematische Autorouten, Reitwege laden alle Touristen ein, diese faszinierende Region kennen zu lernen. Wenn wir noch die unglaubliche Wasserstrecke der Nida und die Strecke der Schmalbahn hinzufügen, sehen wir Ponidzie in seiner vollen Schönheit.

ЗБЛЮДОВИЦЕ, РАДЗАНУВ

Понідщина - це справжній рай для активних людей. Ознаковані піші і велосипедні шляхи, тематичні автомобільні і кінні маршрути запрошують всіх туристів до пізнання цього незвичайного регіону. Коли ми ще додамо несамоовиту водну трасу по Ніді, а також вузькоколіїний маршрут, ми побачимо Понідщину в повній красі.









CHOTELEK

Na szlaku budownictwa drewnianego biegnącego wzdłuż potoku Maskalis położony jest niezwykle malowniczy kościół pod wezwaniem Świętego Stanisława, wzniesiony w 1527 roku, co czyni go jedną z najstarszych zachowanych drewnianych świątyń w południowej Polsce. O jego wielowiekowej historii świadczy między innymi charakterystyczny spadzisty dach kryty gontem.

CHOTELEK

On a trail of wooden buildings which runs along the Maskalis stream there is an extremely picturesque church under the invocation of St Stanislaus, raised in 1527, which makes it one of the oldest wooden churches in southern Poland. Its centuries-old history is exemplified, among others, by a pitched roof covered in a shake.

CHOTELEK

Auf der Wanderstrecke des Holzbaus, die entlang des Baches Maskalis verläuft, befindet sich eine einmalig gelegene Kirche zum Hl. Stanislaus, die 1527 errichtet wurde, was sie zu den ältesten erhaltenen Holzkirchen Südpolens macht. Von ihrer mehrere Jahrhunderte langen Geschichte zeugt unter anderem das charakteristische abschüssige Schindeldach.

ХОТЕЛЕК

На шляху дерев'яного будівництва, яка веде уздовж потоку Маскаліс розташований мальовничий костел святого Станіслава, побудований в 1527 році. Це одна з найстарших збережених дерев'яних святинь в південній Польщі. Про його багатотисячолітню історію свідчить, зокрема, характерний пологий дах, критий гонтом.

CHOTELEK

Prawdziwym skarbem chotelskiej świątyni jest jej polichromowany strop belkowany. Namalowane w XVI wieku kasetony z rozetami miały na celu uszlachetnienie wnętrza, podobnie jak interesujący, pochodzący z drugiej połowy XVII stulecia ołtarz główny z obrazem przedstawiającym grupę Ukrzyżowania, na zasuwie którego przedstawiono patrona świątyni, Świętego Stanisława.

CHOTELEK

A polychrome beamed ceiling is a real treasure of the Chotelek church. Cofters with rose windows painted in the 16th century aimed at making interiors more noble, just as the main altar from the second half of the 17th century with a painting of the Crucifixion Group, on a bolt of which a patron of the church i.e. St Stanislaus is depicted.

CHOTELEK

Ein wahrer Schatz des Gotteshauses von Chotelek ist seine mit einer Polychromie bedeckte Balkendecke. Die im 15. Jahrhundert aufgemalten Kassetten mit Rosetten hatten zum Ziel das Innere zu veredeln, ebenso wie der interessante, von der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts stammende Hauptaltar mit einem Gemälde, das die Gruppe der Kreuzigung darstellt, auf dessen Riegel der Schutzheilige des Gotteshauses, der Heilige Stanislaus, dargestellt ist.

ХОТЕЛЕК

Справжнім скарбом хотельської святині є її балкове склепіння з поліхромією. Намальовані в XVI ст. касетони з розетами мали на меті ушляхетнення інтер'єру, подібно як головний вівтар з другої половини XVII століття з картиною, яка представляє групу Розп'яття, на засуві якого представлено патрона святині - святого Станіслава.









SKOROCICE

W niewielkiej odległości od Busko-Zdroju znajduje się wspaniały rezerwat „Skorocice”, który zajmuje honorowe miejsce wśród ponidziańskich obszarów chronionych. Jest to niezwykle malowniczy wąwóz gipsowy, którego dnem płynie niewielki potok często znikający w krasowych grotach i korytarzach.

SKOROCICE

A short distance away from Busko-Zdrój there is an amazing reserve “Skorocice” which takes pride of place among protected areas of Ponidzie. It is an extremely picturesque gypsum gully along the bottom of which runs a small stream which frequently disappears in karst grottos and tunnels.

SKOROCICE

Nicht besonders weit von Busko-Zdrój entfernt befindet sich das wundervolle Reservat „Skorocice”, das einen ehrenvollen Platz unter den geschützten Gebieten von Ponidzie hat. Es ist ein einmaliger malerischer Gipshohlweg, über dessen Boden ein recht kleiner Bach fließt, der oft in Karsthöhlen und Fluren verschwindet.

СКОРОЦІЦЕ

На невеликій віддалі від Буско-Здрою знаходиться цікавий резерват „Скороціце”, який займає почесне місце серед територій Понідщини, що знаходяться під охороною. Це надзвичайно мальовничий гіпсовий яр, по дну якого тече невеликий потік, який часто зникає в карстових гротах і коридорах.

WEŁECZ

Na szlaku rowerowym biegnącym z Buska-Zdroju znajduje się niezwykle okaz sosny pospolitej, która tak pospolita nie jest, gdyż jej pień zaczyna się dopiero około 3 metry nad ziemią. Ten niezwykle intrygujący pomnik przyrody powstał poprzez podbieranie piachu przez okolicznych mieszkańców. Krzepkie drzewo potrafiło się przystosować do skrajnie niekorzystnych warunków.

WEŁECZ

On a bicycle trail which leads from Busko-Zdrój there is an unusual specimen of a Scots pine which is not so ordinary, because its trunk starts not lower than about 3 meters above the ground. This extremely intriguing natural monument was formed as a result of digging up sand by local people. The robust tree managed to adapt itself to the extremely unfavourable conditions.

WEŁECZ

Auf dem aus Busko-Zdrój verlaufenden Fahrradweg findet man ein außergewöhnliches Exemplar einer gewöhnlichen Kiefer, die eben nicht wirklich gewöhnlich ist, denn ihr Stamm beginnt erst 3 Meter über dem Boden. Dieses äußerst intrigierende Naturdenkmal entstand dadurch, dass Bewohner aus der Umgebung hier Sand stibitzten. Dieser rüstige Baum konnte sich an diese extrem ungünstigen Bedingungen gewöhnen.

ВЕЛЕЧ

На велосипедному шляху, що веде з Буско-Здрою, знаходиться незвичайний екземпляр сосни звичайної, яка такою звичайною насправді не є, тому що її стовбур починається десь аж 3 метри над землею. Цей інтригуючий пам'ятник природи виник внаслідок вигрібання місцевими жителями піску з-під сосни. Міцне дерево, проте, зуміло пристосуватися до надзвичайно некомфортних умов.





SZANIEC

Malowniczo położony, nieodległy od Buska-Zdroju Szaniec może się pochwycić interesującym późnogotyckim kościołem Wniebowzięcia Najświętszej Maryi Panny, wzniesionym przed 1499 rokiem dzięki fundacji biskupa kujawskiego Krzesława z Kurozwek. Z końca XVI wieku pochodzi natomiast zachowany w formie zabezpieczonej ruiny renesansowy kasztel mieszczący się na skraju dominującego nad okolicą Płaskowyzu Szanieckiego.

SZANIEC

Szaniec which is surrounded by picturesque lands, not far away from Busko-Zdrój, can pride itself on an interesting Late Gothic Assumption of Mary church, raised before 1499 thanks to a foundation of the Bishop of Kujawy - Krzesław from Kurozweki. Whereas, a Renaissance castellum which is situated on the brink of the Szaniec Plateau towering over the surroundings has remained in a form of preserved ruins since the end of the 16th century.

SZANIEC

Das malerisch nicht weit von Busko-Zdrój gelegene Szaniec kann sich seiner interessanten spätgotischen Kirche zur Mariä Himmelfahrt rühmen, die nicht später als im Jahre 1499 Dank der Stiftung des Bischofs von Kujawy, Krzesław aus Kurozweki, errichtet wurde. Vom Ende des 16. Jahrhunderts stammt hingegen das in Form einer gesicherten Ruine erhaltene Kastell, die am Rande der über die Umgebung ragende Hochebene von Szaniec.



ШАНЕЦ

Шанец, мальовничо розташований недалеко від Буска-Здрю, може похвалитися цікавим пізньоготичним костелом Успіня Богородиці, побудованим не пізніше ніж в 1499 році за пожертвування куявського єпископа Кшеслава з Курозвенк. Кінцем XVI ст. датується натомість ренесансна садиба, збережена в формі відреставрованої і збереженої руїни, розташована на краю Шанецького плато, домінуючого над околицею.





SZANIEC

Plaskowyż Szaniecki – to znakomity teren do uprawiania turystyki pieszej. Przez jego najcenniejszą widokowo część biegnie szlak pieszy PTTK prowadzący turystów z Grochowisk do Buska-Zdroju.

SZANIEC

The Szaniec Plateau is an excellent land for walking tourism. A walking trail of the Polish Tourist and Country-Lovers' Society (PTTK) which leads from Grochowiska to Busko-Zdrój runs across its most valuable in terms of sights part.

SZANIEC

Die Hochebene von Szaniec– ist ein hervorragendes Gebiet, um Wandertouristik zu betreiben. Durch seinen aussichtsmäßig wertvollsten Teil verläuft ein Wanderweg der PTTK, der die Touristen aus Grochowiska nach Busko-Zdrój führt.

ШАНЕЦ

Шанецьке плато - чудовий плацдарм для пішого туризму. Через його найціннішу, в ландшафтно-естетичному відношенні, частину проходить піший туристичний шлях ПТТК, який веде з Гроховіск в Буско-Здруй.



WIDUCHOWA

Położona w niewielkiej odległości od Buska Widuchowa znana jest historykom sztuki ze względu na zachowany niezwykle cenny późnorenansowy dwór wzniesiony w 1620 roku przez ówczesnego właściciela majątku Mikołaja Krupko. Jego właścicielem w okresie międzywojennym była rodzina emigrantów gruzińskich o błękitnej krwi, tworząca w tym czasie w Widuchowej ośrodek życia towarzyskiego tej niewielkiej diaspory żyjącej w II Rzeczypospolitej.

WIDUCHOWA

Widuchowa situated a short distance away from Busko is known to art historians due to an extremely valuable Late Renaissance manor house raised in 1620 by Mikołaj Krupko, the then owner of the estate. In the interwar period it was owned by a family of Georgian emigrants with blue blood who at that time were forming in Widuchowa a centre of social life of this small diaspora living in the 2nd Republic of Poland.

WIDUCHOWA

Die in unweiter Ferne von Busko gelegene Ortschaft Widuchowa ist Kunsthistorikern bekannt für einen erhalten gebliebenen äußerst wertvollen Gutshof im Spätrenaissancestil, der im Jahre 1620 von dem damaligen Eigentümer des Gutes Mikołaj Krupko errichtet wurde. Zwischen den Kriegen gehörte er einer georgischen Emigrantenfamilie von blauem Blut, und stellte in der Zeit in Widuchowa das Zentrum des gesellschaftlichen Lebens dieser in der II Republik Polen lebenden recht kleinen Diaspora dar.

ВІДУХОВА

Відухова, розташована на невеликій віддалі від Буска, відома історикам мистецтва завдяки збереженій тут надзвичайно цінній пізньоренесансній садибі, збудованій в 1620 році тодішнім власником майна Миколаєм Крупко. Власниками садиби у період між війнами була сім'я грузинських емігрантів дворянського походження, яка була в той час в Відуховей осередком товариського життя цієї невеликої діаспори, що проживала в II Речі Посполитій.



Położone na stokach Garbu Wójczańsko-Pińczowskiego Busko-Zdrój może się cieszyć łagodnym klimatem, będąc tym samym najbardziej nasłonecznionym uzdrowiskiem w Polsce. Sam Garb – to miejsce doskonałe, gdzie rodzą się najbardziej soczyste jabłka i śliwy i gdzie w pogodny dzień można zobaczyć zarówno charakterystyczne pasmo Łysogór, jak i majaczące na południowym horyzoncie Tatry.

Busko-Zdrój situated on hill-sides of the Wójczańsko-Pińczowski Hump can enjoy mild climate and at the same time the status of the most sunny spa in Poland. The Hump itself is an excellent place which gives birth to the most juicy apples and plums and where on a bright day you can see both the characteristic range of Łysogóry as well as the Tatra Mountains which loom on the southern horizon.

Das an den Hängen des Wójczańsko-Pińczowski Höckers gelegene Busko-Zdrój erfreut sich eines milden Klimas und ist gleichzeitig der am stärksten den Sonnenstrahlen ausgesetzte Kurort Polens. Der Höcker an sich - ist ein perfekter Ort, an dem die saftigsten Äpfel und Pflaumen reifen und wo man bei gutem Wetter sowohl den charakteristischen Bergkamm von Łysogóry, wie auch die sich am südlichen Horizont abzeichnenden Tatra sehen kann.

Місто Буско-Здруй, розташоване на схилах Вуйчансько-Пінчовського Пагорба, може тішитися лагідним кліматом, будучи, тим самим, найбільш нагрітим на сонці курортом в Польщі. Сам Пагорб - досконале місце, де ростуть найбільш соковиті і смаковиті яблука та сливи і де в гарний день можна побачити і характерне пасмо Лисогір, і величне пасмо Татр.





SZCZAWORYŻ

Kościół pod wezwaniem Świętego Jakuba Starszego wzniesiono w 1630 roku na miejscu wcześniejszej, gotyckiej budowli pochodzącej z XV wieku. Gotycki charakter świątyni możemy dostrzec w jej prezbiterium przykrytym jednakże dość niezwykle kopułą posiadającą manierystyczną latarnię. Wnętrze kościoła również zaskakuje wspaniale zachowaną późnorenesansową dekoracją stiukową nawy, charakterystyczną dla manieryzmu lubelskiego.

SZCZAWORYŻ

The church under the invocation of St James the Greater raised in 1630 in place of an earlier Gothic building from the 15th century. The Gothic character of the church can be seen in its presbytery which is, however, quite unusually covered with a dome with a mannerism lantern. You can also be surprised by an interior of the church with an amazing Late Renaissance stucco decor of the nave, characteristic of Lublin mannerism.

SZCZAWORYŻ

Die Kirche zum Heiligen Jacobus dem Älteren wurde 1630 an Stelle einer früheren, gotischen aus dem 15. Jh. errichtet. Der gotische Charakter ist im Presbyterium sichtbar, das jedoch untypisch eine Kuppel mit einer manieristisches Laterne hat. Das Schiffsinne überascht auch mit seiner hervorragend erhaltenen Stückdekoration im Spätrenaissancestil, die für den Lublinischen Manierismus charakteristisch ist.

ЩАВОРИЖ

Костел святого Якуба Старшого був збудований в 1630 році на місці більш ранньої, готичної споруди з XV ст. Готичний характер святині ми можемо зауважити в її презбітерії, накритому доволі незвичайним куполом з маньєристичним ліхтарем. Інтер'єр костелу вражає чудово збереженою пізньоренесансною ліпною декорацією нефа, характерною для Люблінського маньєризму.





DOBROWODA

Kościół pod wezwaniem Świętej Marii Magdaleny został wzniesiony w drugiej połowie XIV wieku przez biskupa krakowskiego Floriana z Mokrska. Zbudowane w okresie pomiędzy XIV stuleciem a początkiem XVI wieku świątynie nie tylko należą do cennych zabytków sztuki polskiej, ale także, poprzez imponującą liczbę i zjawiskowe położenie, tworzą tożsamość kulturową nadnidziańskiej krainy.

DOBROWODA

The church under the invocation of St Mary Magdalene was raised in the second half of the 14th century by Florian from Mokrsko, a Bishop of Kraków.

The churches built in the period between the 14th century and the beginning of the 16th century not only belong to valuable historic monuments of Polish art, but also through their impressive number and phenomenal location form a cultural identity of the Nida land.

DOBROWODA

Die Maria Magdalena Kirche wurde in der zweiten Hälfte des 14. Jh. durch den Krakauer Bischof Florian aus Mokrsk erbaut. Gotteshäuser, die zwischen dem 14. Jahrhundert und dem Anfang des 16. Jahrhunderts gebaut wurden, gehören nicht nur zu den wertvollen historischen Denkmälern der polnischen Kunst, sondern bilden durch ihre beeindruckende Zahl und phänomenale Lage die kulturelle Identität des Landes von Poniżcie.

ДОБРОВОДА

Костел святої Марії Магдалени був побудований в другій половині XIV ст. краківським єпископом Флоріаном з Мокрська. Святині, побудовані у період між XIV і початком XVI ст., не тільки відносяться до цінних пам'яток польського мистецтва, але, завдяки значній кількості і нетиповому розташуванню, віддзеркалюють культурну самобутність Поніжчини.





CHOTEL CZERWONY

Rezerwat florystyczny „Prześlin”, położony w bezpośrednim sąsiedztwie kościoła wzniesionego w XV wieku, tworzy z gotycką świątynią swoistą ekumenę sakralnej architektury oraz gipsowych form skalnych ukwieconych unikatową w Polsce roślinnością stepową. „Prześlin” – to dla wielu turystów swoista brama do poznania wspaniałej przyrody Poniidzia od samego początku nierozdzielnie związanej również z jego historią.

CHOTEL CZERWONY

The floristic reserve “Prześlin”, situated in the immediate vicinity of the church raised in the 15th century, together with the Gothic church form a peculiar ecumene of sacred architecture and gypsum rock forms flowered by unique in Poland steppe flora. To many tourists “Prześlin” is a specific gate to explore glorious nature of Poniidzie, from the very beginning also inseparably linked with its history.

CHOTEL CZERWONY

Das floristische Reservat „Prześlin” bildet mit seiner Lage in direkter Nachbarschaft zu einer im 15. Jh. errichteten Kirche mit diesem gotischen Gotteshaus eine eigenartige Oikumene von Sakralarchitektur und Gipsformen in Felsen, die mit einmaligen in Polen Steppenpflanzen bewachsen sind. „Prześlin” – ist für viele Touristen eine Art Tor zur wundervollen Natur im Tal der Nida, die von Anfang an unzertrennlich auch mit seiner Geschichte verbunden war.



ХОТЕЛЬ ЧЕРВОНІЙ

Флористичний резерват «Пшенслін» розташований по-сусідству з костелом, збудованим в XV ст. В поєднанні з готичною святинєю резерват формує своєрідну ойкумену сакральної архітектури, гіпсових скельних форм і унікальної для Польщі степової рослинності. «Пшенслін» - це для багатьох туристів своєрідна брама в світ первісної природи Понідщини з самого початку нерозривно пов'язаної з її історією.

CHOTEL CZERWONY

Kościół pod wezwaniem Świętego Bartłomieja ufundowany w latach 1440–1450 przez wybitnego polskiego dziejopisa Jana Długosza.

Położone niezwykle malowniczo wśród nadnidziańskich łąk, łagodnych wzgórz, „skalek słońcem rozognionych” ponidziańskie gotyckie kościoły wyznaczają niezwykle wysoki standard zjawiska definiowanego jako „zabytek w krajobrazie”.

CHOTEL CZERWONY

The church under the invocation of St Bartholomew was founded in the years 1440-1450 by an eminent Polish historiographer Jan Długosz.

Ponidzie Gothic churches, surrounded by extremely picturesque Nida meadows, gentle hills, “rocks heated up by sun” set an extremely high standard of the phenomenon defined as a “historic building in the landscape”.

CHOTEL CZERWONY

Eine in den Jahren 1440–1450 vom hervorragenden polnischen Geschichtsschreiber Jan Długosz gestiftete Kirche zum Heiligen Adalbert.

Die äußerst malerisch unter den Wiesen oberhalb der Nida, den milden Anhöhen, den „kleinen Felsen, die in der Sonne brennen“ gelegenen gotischen Kirchen setzen den Standard der Erscheinung, die als „historisches Denkmal im Landschaftsbild“ bezeichnet wird, unglaublich hoch an.

ХОТЕЛЬ ЧЕРВОНИЙ

Костел святого Бартоломея заснований в 1440-1450 роках видатним польським історіографом Яном Длугошем.

Готичні костели Понідщини, розташовані мальовничо серед понідських лугов, лагідних узгір'їв, «скель сонцем розігрітих», віддзеркалюють надзвичайно високий стандарт явища, яке визначається як «пам'ятник в краєвиді».





CHOTEL CZERWONY

W poniedziałnych gotyckich świątyniach zachowało się wiele elementów pierwotnego wyposażenia, które obecnie wspaniale współgrają z urokliwą prowincjonalnością młodszych, najczęściej późnobarokowych dekoracji. Wykonany w około 1400 roku gotycki krucyfiks zdobiący korpus nawowy chotelkiej świątyni świadczy o wysokim poziomie artystycznym nadziańskich fundacji.

CHOTEL CZERWONY

In Ponidzie Gothic churches there are still a number of elements of original furnishings which today perfectly harmonise with a charming provincial character of younger, most frequently Late Baroque decors. A Gothic crucifix made in around 1400 which adorns the nave body of the Chotel church is evidence of a high artistic level of the Nida foundations.

CHOTEL CZERWONY

In den gotischen Gotteshäusern von Ponidzie sind viele Elemente ihrer ursprünglichen Ausstattung erhalten geblieben, die heute wunderbar mit der zauberhaften Provinzialität der jüngeren, meist spätbarocken Dekoration harmonieren. Das um das Jahr 1400 hergestellte gotische Kruzifix, das den Schiffskörper der Kirche von Chotel schmückt, zeugt von einem hohen künstlerischen Niveau der Stiftung im Tal der Nida.

ХОТЕЛЬ ЧЕРВОНІЙ

У готичних святинях Понідщини збереглося багато елементів первинного інтер'єру, які тепер гармонійно «співпрацюють» з чарівною провінціальністю молодших, найчастіше пізньобарокових декорацій. Виконане приблизно в 1400 році готичне Розп'яття, яке прикрашає корпус нефа хотельської святині, свідчить про високий художній рівень його творця.

PIASEK WIELKI

Kościół pod wezwaniem Świętej Katarzyny wzniesiony około 1340 roku dzięki fundacji kasztelana krakowskiego Spycymira.

Zawiła XVI-wieczna historia tej świątyni, która na przestrzeni kilkudziesięciu lat była w posiadaniu kalwinów, arian, aby ostatecznie wrócić na własność Kościoła rzymskokatolickiego, jak w lustrze odbija burzliwe dzieje całego regionu w dobie Reformacji.

PIASEK WIELKI

A church under the invocation of St Catherine was raised in around 1340 thanks to a foundation of Spycimir, a Castellan of Kraków.

A complex 16th-century history of the church which for several dozen years was owned by Calvinists, Arians and finally again by the Roman Catholic Church just like in a mirror reflects turbulent times of the entire region in the era of Reformation.

PIASEK WIELKI

Die Kirche zur Heiligen Katharina wurde im Jahre 1340 Dank der Stiftung des Krakauer Kastellanten Spycimir gebaut. Die verworrene Geschichte des 16. Jahrhunderts dieses Gotteshauses, die über mehrere Dutzend Jahre lang im Besitz der Calvinisten, dann Arianen war, um letztendlich in den Besitz der Römisch-Katholischen Kirche zurückzukehren, spiegelt die stürmische Geschichte der ganzen Region in der Ära der Reformation wie auf einem Spiegelbild dar.

ПЯСЕК ВЕЛЬКІ

Костел святої Катерини побудований близько 1340 року завдяки пожертвуванням краківського каштеляна Спіциміра.

Заплутана історія цієї святині в XVI ст.: на протязі кількох десятків років вона була у володінні кальвіністів, згодом - ариан, щоб остаточно повернутися у власність римсько-католицького костелу, як в дзеркалі віддзеркалює бурхливу історію цього регіону в добу Реформації.



STRÓŻYSKA

Kościół pod wezwaniem Wszystkich Świętych został zbudowany w 1378 roku dzięki fundacji Michała ze Stróżysk. Pomimo przeprowadzonej pod koniec XIX wieku dość niefortunnej rozbudowy, świątynia do dziś posiada niezwykłą wartość artystyczną. Jej wspaniała gotycka nawa zachowała bowiem unikatowy na ziemiach polskich układ pseudodwunawowy, którego pierwowzoru należy szukać w pobliskiej Wiślicy.

STRÓŻYSKA

A church under the invocation of All Saints was built in 1378 thanks to a foundation of Michał from Stróżyska. Despite a quite unfortunate extension carried out at the end of the 19th century, the church to date has an unusual artistic value due to its amazing Gothic nave with a unique on Polish lands pseudo-two-nave arrangement originating from the nearby Wiślica.

STRÓŻYSKA

Die Aller Heiligen Kirche entstand im Jahre 1378, gestiftet von Michał aus Stróżyska. Trotz eines gegen Ende des 19. Jahrhunderts durchgeführten, recht unglücklichen Ausbaus besitzt das Gotteshaus bis heute einen hohen künstlerischen Wert. Sein herrliches gotisches Schiff hat nämlich seine - auf dem polnischen Land einmalige - pseudo-zweischiffige Anordnung beibehalten, deren Urmuster im nahen Ort Wiślica zu suchen ist.

СТРУЖИСКА

Костел Всіх Святих був збудований в 1378 році завдяки пожертвуванням Міхала зі Стружиск. Незважаючи на невдалу розбудову костелу, проведеному наприкінці XIX ст., святиня до сьогоднішнього дня має високу художню цінність. Її чудовий готичний неф зберіг унікальний на польських землях псевдодвуневний план, прототип якого слід шукати в Вісліці, яка знаходиться недалеко.





Św. Kingo
Wspierajcie
Naszą Parafię



NOWY KORCZYN

Pofranciszkański kościół pod wezwaniem Świętego Stanisława, został wzniesiony w drugiej połowie XIII wieku dzięki fundacji księcia Bolesława Wstydliwego i jego żony księżnej Kingi. Z tego okresu pochodzi prezbiterium świątyni w przeciwieństwie do korpusu nawowego, które choć gotyckie zostało zdominowane estetycznie przez wspaniałą późnobarokową polichromię i stylowo spójną nią wyposażenie.

NOWY KORCZYN

A Post-Franciscan church under the invocation of St. Stanislaus was raised in the second half of the 13th century thanks to a foundation of Duke Boleslaw the Chaste and his wife Duchess Kinga. The church's presbytery dates back to that period in contrast to the nave body which despite its Gothic style is aesthetically dominated by amazing Late Baroque polychrome and furnishings which are coherent with it in terms of style.

NOWY KORCZYN

Die Franziskanerkirche unter dem Schutzheiligen Stanislaus wurde in der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts, Dank der Stiftung des Herzogs Boleslaus des Schamhaften und seiner Frau, Herzogin Kinga, erbaut. Aus dieser Zeit stammt das Kirchenpresbyterium, im Gegensatz zum Schiffskörper, der, obwohl er gotisch ist, ästhetisch gesehen von einer herrlichen spätbarocken Polychromie dominiert wird und im Einklang mit ihr Ausgestattet ist.

НОВИЙ КОРЧИН

Пофранцисканський костел святого Станіслава був збудований в другій половині XIII ст. на пожертвування князя Болеслава Встидливого і його дружини княгині Кінги. Цим періодом датується презбітерія святині, який на противагу до нефу, хоч і готичний, естетично був здомінований чудовою поліхромією пізнього бароко і пов'язаними з нею по стилю предметами інтер'єру.



NOWY KORCZYN

Nowokorczyńska fara – kościół pod wezwaniem Świętej Trójcy oraz świętych Wawrzyńca i Elżbiety – obecny wygląd zawdzięcza przeprowadzonej około 1608 roku gruntownej przebudowie. To dzięki niej świątynia posiada imponującą, manierystyczną fasadę zachodnią z widocznymi po bokach herbami Nowego Miasta Korczyna oraz Krakowa, świadczącymi o silnych więzach łączących oba miasta.

NOWY KORCZYN

Current appearance of the Parish church in Nowy Korczyn under the invocation of the Holy Trinity, St Lawrence and St Elizabeth, is an effect of through reconstruction works carried out in around 1608 thanks which the church has an impressive, mannerism western facade with visible on its sides coats of arms of the New Town of Korczyn and Kraków being evidence of strong ties linking the two towns.

NOWY KORCZYN

Die Pfarrkirche von Nowy Korczyn zur Heiligen Dreifaltigkeit sowie der Heiligen Laurentius und Elisabeth, verdankt ihr heutiges Aussehen einem um das Jahr 1608 durchgeführten grundlegenden Umbau. Daher hat das Gotteshaus eine beeindruckende Westfassade mit seitlich sichtbaren Wappen der Neuen Stadt Korczyn und Krakaus, die von den starken Bindungen zwischen diesen beiden Städten zeugen.

НОВИЙ КОРЧИН

Новокорчинський фарний костел - костел святої Трійці а також святих Вавжинця і Ельжбети - свій теперішній вигляд завдячує ґрунтовній перебудові, проведеній близько 1608 року. То завдяки ній святиня має імпозантний західний фасад в стилі маньєризму з гербами Нового Міста Корчина, а також Кракова по боках, які свідчать про міцні узи, між цими містами.







WIŚLICA

Bazylika mniejsza pod wezwaniem Narodzenia Najświętszej Maryi Panny została wzniesiona około połowy XIV wieku dzięki fundacji króla Kazimierza Wielkiego.

Kolegiata wiślicka, „matka wszystkich kościołów Ponidzia” – to wielki pomnik zarówno samej sztuki gotyckiej, która tutaj ukazała swój majestat i szlachetność, jak i postaci jej fundatora, wielkiego króla – budowniczego Korony Królestwa Polskiego.

WIŚLICA

A minor Basilica under the invocation of the Nativity of the Blessed Virgin Mary was raised in Ponidzie, is a small monument both of the Gothic art itself whose majesty and nobility can be seen here and of its founder, the great king – a builder of the Crown of the Kingdom of Poland.

A collegiate church in Wiślica, “mother of all churches in Ponidzie”, is a small monument both of the Gothic art itself whose majesty and nobility can be seen here and of its founder, the great king – a builder of the Crown of the Kingdom of Poland.

WIŚLICA

Die Kleinere Basilika zur Mariä Geburt wurde um die Mitte des 14. Jahrhunderts von König Kazimir dem Großen gestiftet.

Die Stiftskirche von Wiślica, „die Mutter aller Kirchen von Ponidzie” - ist ein großes Denkmal sowohl der gotischen Kunst an sich, die hier ihre Majestät und Harmonie an den Tag legt, wie auch der Gestalt ihres Stifters, des großen Königs - Erbauers der Krone des Polnischen Königreiches.

ВІСЛИЦА

Менша базиліка Народження Пресвятої Діви Марії була збудована в середині XIV ст. завдяки пожертвуванню короля Казимира Великого. Віслиця колегіата, «мати всіх костелів Понідщини» - великий пам'ятник готичному мистецтву, яке тут показало свою велич і шляхетність і постаті її засновника, великого короля - будівельника Корони Польського Королівства.



WIŚLICA

Zachowana w prezbiterium kolegiaty wiślickiej, odmienna od gotyckiej estetyki, bo wykonana w tradycji bizantyjsko-ruskiej polichromia z lat 1397–1400 w sposób niezwykle harmonijny tworzy jednolitą przestrzeń sacrum, świadcząca o niezwyklej wartości artystycznej stylowych hybryd charakterystycznych jedynie dla pogranicza kultur Europy, których ówczesnym spoiwem była postać fundatora tego dzieła – króla Władysława Jagiełły.

WIŚLICA

Polychrome from 1397-1400 in the presbytery of the collegiate church in Wiślica, different from Gothic aesthetics, because made in Russian-Byzantine tradition in an extremely harmonious manner forms uniform space sacrum being evidence of an unusual artistic value of stylish hybrids characteristic only of the borderline of European cultures which at that time were cemented by King Władysław Jagiełło, a founder of the work.

WIŚLICA

Die Polychromie von 1397–1400 im Presbyterium der Stiftskirche von Wiślica, die sich von gotischer Ästhetik unterscheidet, weil sie in der byzantisch-russischen Tradition gefertigt wurde, bildet harmonisch einen Raum des Sacrum, der vom hohen künstlerischen Wert der stilistischen Hybriden zeugt, die nur für kulturelle Grenzgebiete Europas charakteristisch sind, die damals durch den Werkstifter König Jagiełło verbunden waren.

ВІСЛИЦА

Поліхромія з 1397-1400 років, збережена в презбітерії вісліцької колегіати, відмінна від готичної естетики, бо виконана у візантійсько-руській традиції в спосіб, надзвичайно гармонійний, формує цілісний простір сакрум, що свідчить про небанальну художню вартість стильних гібридів, характерних для пограниччя культур Європи, яких тогочасним зв'язуючим елементом була постать засновника - короля Владислава Ягелло.





WIŚLICA

Królewski charakter wiślickiej fundacji widoczny jest nie tylko poprzez zastosowanie w jej architekturze układu pseudodwunawowego, ale także w zachowanych programach ikonograficznym i heraldycznym świątyni. Świadome tworzenie tradycji państwowej związanej z dynastią Piastów przyświecało także autorom romańskiej posadzki wiślickiej stanowiącej część mauzoleum księcia Henryka Sandomierskiego.

WIŚLICA

The royal character of the Wiślica foundation is reflected not only in the pseudo-two-nave arrangement applied in its architecture, but also in iconographic and heraldic programmes preserved in the church.

Also authors of the Romanesque Wiślica flooring which forms a part of the mausoleum of Duke Henryk Sandomierski aimed at building tradition of the State related to the Piast dynasty.

WIŚLICA

Der königliche Charakter der Stiftung von Wiślica wird nicht nur in der pseudo-zweischiffigen Anordnung sichtbar, sondern auch in den erhaltenen ikonographischen und heraldischen Programmen des Gotteshauses. Das bewusste Schaffen einer Staatstradition, die mit der Piastendynastie verbunden ist, schwebte auch den Autoren des romanischen Bodens von Wiślica vor, der Teil des Mausoleums von Herzog Henryk Sandomierski war.



ВІСЛИЦА

Королівський характер віслицької колегіати проявляється не лише в застосуванні в її архітектурі псевдодвунефного плану, але також у збережених іконографічних і геральдичних символах святині. Свідоме закріплення державної традиції, пов'язаної з династією П'ястів, присвічувало також авторам романської підлоги віслицької святині, яка є частиною мавзолею князя Генріха Сандомирського.

WIŚLICA

Wiślica, która w różnych okresach historii Polski odgrywała rolę niepodległą, kryje jeszcze niejedną tajemnicę. Nawet te z nich, które pozornie zostały odkryte, tak jak relikty kościoła grobowego pod wezwaniem Świętego Mikołaja wraz z domniemaną misą chrzcielną, nasuwają więcej pytań, niż dają odpowiedzi. Współcześnie, Wiślica nadal żyje swoją wielką historią, którą możemy zgłębiać również w gotyckim Domu Długosza, w którym ma swoją siedzibę Muzeum Regionalne. Warto go odwiedzić, choćby przez unikatową na skalę Polski, zachowaną do dziś, gotycką polichromię ukazującą klęczącą postać fundatora, wielkiego kronikarza Jana Długosza, który jest również donatorem monumentalnej dzwonnicy kolegiackiej.

WIŚLICA

Wiślica, which played a significant role in different periods of Polish history, also hides other secrets. Even those which were seemingly disclosed, just as relics of the gothic church under the invocation of St Nicholas together with a presumed baptismal font raise more questions than give answers. Today, Wiślica lives on its great history which you can explore also in the Gothic House of Długosz, a seat of the Regional Museum. It is worth visiting it e.g. to see Gothic polychrome, unique on a national scale and preserved until today, which shows Jan Długosz on his knees, a founder and great chronicler, who is also a donor of a monumental collegiate bell-tower.

WIŚLICA

Wiślica, die zu verschiedenen Zeiten der polnischen Geschichte eine nicht indirekte Rolle spielte, verbirgt noch einige Geheimnisse. Sogar diejenigen, die scheinbar aufgedeckt wurden, wie die Relikte der Burgkirche zum Heiligen Nikolaus mit dem mutmaßlichen Taufbecken, werfen mehr Fragen auf, als dass sie Antworten liefern. Gegenwärtig lebt Wiślica nach wie vor ihre große Geschichte, die wir auch im gotischen Haus von Długosz vertiefen können, in dem das Regionalmuseum seinen Sitz hat. Es ist einen Besuch wert, sei es nur wegen der polenweit einmaligen, bis heute erhaltenen gotischen Polychromie, die die kniende Gestalt des Stifters, der großen Chronisten Jan Długosz, darstellt, der auch Spender des monumentalen Glockenturms der Stiftskirche ist.

ВІСЛИЦА

Віслица, яка в різні періоди історії Польщі відіграла не останню роль, приховує ще не одну таємницю. Навіть ті з них, які здавалося б уже відкриті, так як реліквії костелу святого Миколая, який існував за часів городища, такі як, скажімо, миска для хрещення, викликають більше питань, ніж дають відповідей на них. Нині Віслица далі живе своєю великою історією, яку ми можемо поглиблювати теж в готичному Домі Длугоша, в якому знаходиться садиба Регіонального Музею. Варто його відвідати, хоч би задля унікальної в масштабі Польщі, збереженої до сьогодшніх днів, готичної поліхромії, яка показує Яна Длугоша - засновника, великого літописця, жертводавця монументальної колегиатської дзвіниці - на колінах.





SOLEC-ZDRÓJ

„Młodszy uzdrowiskowy brat” Buska może się poszczycić neoklasyistycznym budynkiem Łazienek, nawiązującym charakterem rzecz jasna do buskiego pierwowzoru, a także kompleksem Sanatorium „Świt” wzniesionym w obecnym kształcie w 1918 roku. W okresie międzywojennym powstał w Solcu również interesujący kościół parafialny utrzymany w modnym wówczas stylu modernistycznym.

SOLEC-ZDRÓJ

The “younger spa brother” of Busko can pride itself on a Neoclassical building of “Łazienki” (“Baths”) which is undoubtedly similar in terms of character to Busko – the original, and in terms of a complex of Sanatoria “Świt” which was raised in 1918 and whose shape has remained until now. In the interwar period in Solec there was also built an interesting parish church in a modernistic style, fashionable at that time.

SOLEC-ZDRÓJ

Der „jüngere Kurortbruder” von Busko kann sich seines neoklassizistischen Gebäude der Bäder rühmen, das durch seinen Charakter ganz klar an das Urmuster von Busko anknüpft, aber auch seines Sanatoriumskomplexes „Świt”, der in seiner heutigen Gestalt im Jahre 1918 erbaut wurde. Zwischen den Kriegen entstand in Solec auch eine interessante Pfarrkirche im damals modischen modernistischen Stil.



СОЛЕЦ-ЗДРУЙ

«Молодший курортний брат» Бу-ска може похвалитися будинком «Лазенек» в стилі неокласицизму, який за своїм характером, ясна річ, нагадує бускі прототип, а також комплексом Санаторію «Світ», який свій теперішній вигляд набув у 1918 році. У період між війнами побудовано в Соляці також цікавий парафіяльний костел в модному тоді модерністському стилі.





ZBORÓW, ŚWINIARY

Okolice Solca-Zdroju mogą zaciekać pasjonatów zarówno sztuki formalnej, w tym przypadku w wydaniu dworskim, jak i sztuki o estetyce bardziej ludowej. Do tego pierwszego nurtu należy wzniesiony w Zborowie klasycystyczny pałac, którego historia sięga końca XVI stulecia. Odmienny barokowy styl reprezentuje zachowany we wsi Świniary drewniany kościół Świętego Stanisława, którego obecna bryła pochodzi z okresu rozbudowy (XIX wiek).

ZBORÓW, ŚWINIARY

Surroundings of Solec-Zdrój can arouse interest of aficionados of both formal art, as illustrated in this case by manor houses and art with more folk-like aesthetics. To the first trend belongs a Neoclassical palace raised in Zborów which dates back to the end of the 16th century. Whereas, a different style - Baroque - is reflected by a wooden St Stanislaus church, in the Świniary village, whose current body comes from the period of its build-up (19th century).

ZBORÓW, ŚWINIARY

Die Umgebung von Solec-Zdrój kann sowohl das Interesse von Liebhabern der formalen Kunst wecken, hier in Form eines Herrenhofes, wie auch der Kunst mit Volksästhetik. Zur Ersten zählt der klassizistische Palast in Zborów, dessen Geschichte in das Ende des 16. Jh. zurückreicht. Den etwas anderen Barockstil vertritt die im Dorf Świniary erhaltene Hl. Stanislaus Holzkirche, deren heutige Form aus der Zeit ihres Ausbaus stammt (19. Jh.).

ЗБОРУВ, СВИНЯРИ

Околиці Сольца-Здрюю можуть зацікавити і тих, хто захоплюється мистецтвом придворно-садибного характеру, і тих, хто цікавиться мистецтвом з елементами народної творчості. Прикладом першого є палац, побудований в Зборові в стилі класицизму, його історія сягає кінця XVI ст. Прикладом другого - дерев'яний костел святого Станіслава в стилі бароко, збережений в селі Свіняри, його теперішня форма датується періодом його модернізації (XIX ст.).





STOPNICA

Położony nieopodal rynku kościół farny świętych Piotra i Pawła łączy swoistym szlakiem gotyckim Stopnicę z Wiślicą oraz pobliskim Szydłowem. Świątynię wzniesione przez Kazimierza Wielkiego w trzech królewskich miastach tworzą grupę zwaną serią baryczkowską. Z osobą wielkiego króla związana jest także budowa zamku stopnickiego, którego współczesny wygląd nawiązuje do przeprowadzonej w XVIII wieku klasycystycznej przebudowy.

STOPNICA

A Parish St. Peter and Paul church situated in the vicinity of a marketplace links Stopnica, Wiślica and the nearby Szydłów through the peculiar Gothic trail. The churches raised by Casimir the Great in the three royal towns create a cohesive group called "Baryczka series". Also construction of the castle in Stopnica, whose current form is an effect of Neoclassical rebuilding works performed in the 18th century, is connected with the great king.

STOPNICA

Die am Marktplatz von Stopnica liegende Peter und Paulus Pfarrkirche verbindet Stopnica auf einer gotischen Route mit Wiślica und Szydłów. Die von Kasimir dem Großen in drei Königsstädten erbauten Kirchen bilden nämlich in der Kunstgeschichte eine Gruppe, die Serie von Baryczka genannt wird. Mit dem König ist auch die Burg von Stopnica verbunden, deren heutige Form an den klassizistischen Umbau aus dem 18. Jh. anknüpft.

СТОПНИЦА

Фарний костел св. Петра і Павла, поряд зі стопніцьким ринком, з'єднує «готичним» шляхом Стопницю з Вісліцею і Шидловим. Святині, створені Казимиром Великим в трьох королівських містах, формують в історії мистецтва «баричковську серію». З особою великого короля пов'язана теж будова стопніцького замку, сучасний вигляд якого віддзеркалює проведену в XVIII ст. перебудову у стилі класицизму.







PACANÓW

Któż nie słyszał o Pacanowie, w którym „kozy kują”? Zapewne nie chodziło tu o te sympatyczne czworonogi, ale o Kozów pisany wielką literą, miejscowy ród kowali. Nic jednak nie przeszkadza Koziołkowi Matolkowi w dalszym ciągu szukać drogi do Pacanowa i bawić kolejne pokolenia dzieci swoimi przygodami. Samo miasteczko może poszczycić się także Bazyliką Mniejszą będącą uznanym od XVII wieku przez wiernych sanktuarium Pana Jezusa Konającego.

PACANÓW

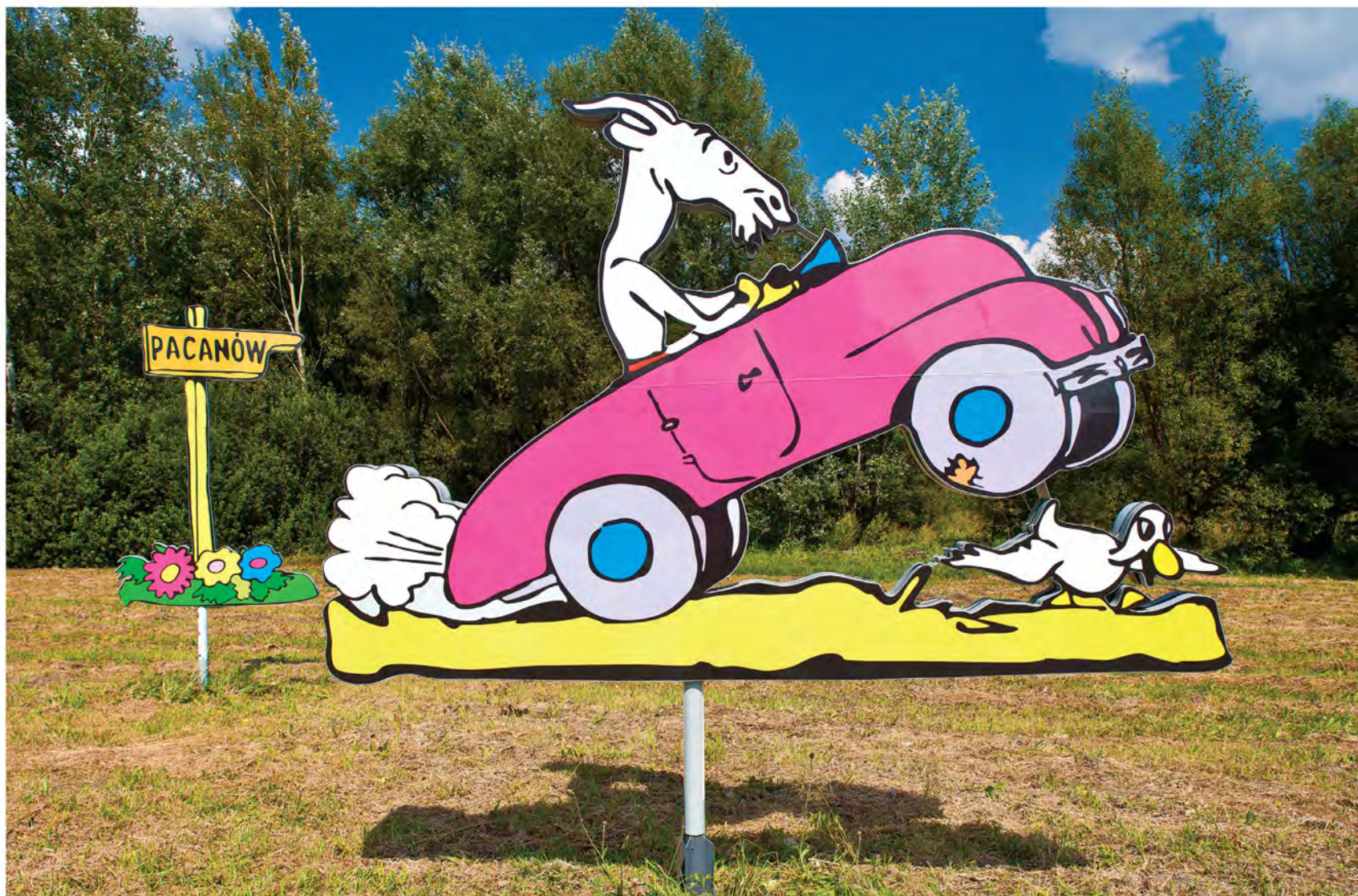
Is there anyone who has not heard of Pacanów where "goats are shoed"? Certainly, it is not all about these nice tetrapods, but about Koza written in a capital letter, a local family of blacksmiths. However, nothing prevents Koziołek Matolek (Matolek the Billy-Goat) from further search of a road to Pacanów and from entertaining consecutive generations of children with his adventures. The small town can also pride itself on the Minor Basilica which since the 17th century has been recognised by worshippers as a sanctuary of Agonizing Jesus.

PACANÓW

Wer hat nicht von Pacanów gehört, wo „Ziegen beschlagen werden”? Sicherlich handelte es sich hier nicht um diese sympathischen Vierfüßler, sondern um Koza (dt. Ziegenböcke), die mit Großbuchstaben geschrieben werden, also die lokale Familie der Schmiede. Nichts kann aber den Comic-Helden, kleinen Ziegenbock Koziołek Matolek daran stören, weiterhin nach Pacanów zu suchen und neue Kindergenerationen mit seinen Abenteuern zu erfreuen. Die Stadt kann sich aber auch ihrer Kleineren Basilika rühmen, die seit dem 17. Jahrhundert für Gläubige als Sanktuarium des im Sterben liegenden Jesus gilt.

ПАЦАНУВ

Хто ж не чув про Пацанув в якому „kozy кують”? Напевно не була тут мова про симпатичних чотириногих, але про написане з великої літери прізвище місцевого роду ковалів – Коза. Ніщо однак не заважає Козьолкові Матолкові - герою відомого дитячого мультфільму – далі шукати дороги до Пацанова і розважати чергові покоління дітей своїми пригодами. Саме містечко може похвалитися також Меншою Базилікою, яка є відомим з XVII ст. санктуарієм Конаючого Ісуса.



PACANÓW

Europejskie Centrum Bajki imienia Koziółka Matolka w Pacanowie – to miejsce niezwykle, w którym znajdują się biblioteka z czytelnią i księgarnią, sala kinowa i teatralna oraz sale warsztatowe. Budynek otaczają ogród zmysłów z altanami, a także kuźnia, w której wiadomo kogo kują... Również sama architektura obiektu nawiązuje do dziecięcych „babeł z piasku”

PACANÓW

Matolek the Billy-Goat European Tale Centre in Pacanów is an unusual place where there is a library with a reading room and a bookshop, cinema, theatre and workshop rooms. The building is surrounded by a garden of senses with arbours and a forge where everyone knows who is shoed. Also the building's architecture refers to children's „mud pies”.

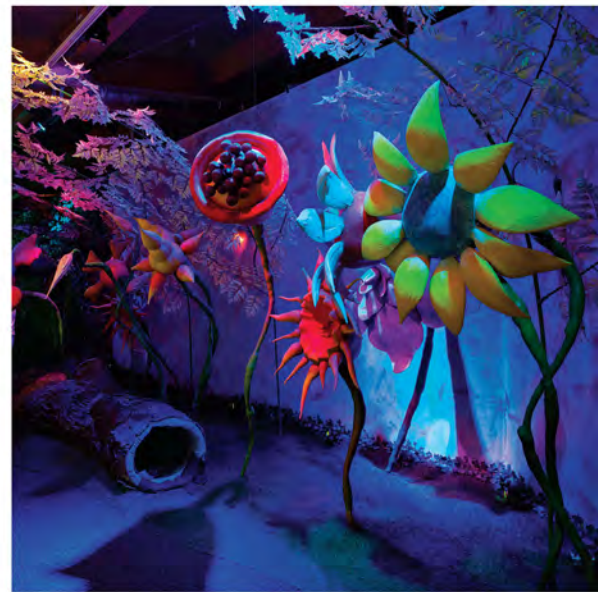
PACANÓW

Das Europäische Märchenzentrum unter dem Schutzpatronat von Koziółka Matolek in Pacanów ist ein außergewöhnlicher Ort, an dem eine Bibliothek mit Lesesaal und eine Bücherei, ein Kino- und Theatersaal sowie Werkstatt-säle zu finden sind. Das Gebäude steht im Garten der Sinne mit Gartenhäusern und einer Schmiede, wo ... Ziegen beschlagen werden. Auch die Gebäudearchitektur knüpft an kindliche „Sandkuchen” an.

ПАЦАНУВ

Європейський Центр Казки імені Козьолка Матолка в Пацанові - це незвичайне місце, в якому розташована бібліотека з читальнею і книгарнею, кінозал і театральний зал, а також зали, в яких працюють гуртки. Будівлю оточує «Сад почуттів» з альтанками, а також кузня, в якій відомо кого кують... Також сама архітектура об'єкту нагадує дитячі «бавки з піску».





BEJSCE

Kościół Świętego Mikołaja wzniesiony w XIV w. kryje w swoim wnętrzu niezwykłą gotycką polichromię wykonaną z niebywałym kunsztem na ścianach prezbiterium w latach 1370–1380. Jej część została zasłonięta poprzez budowę w 1589 roku również interesującego renesansowego nagrobka Elżbiety Firlejówny. Jest to jedynie zapowiedź kunsztu, jaki spotkamy w dobudowanej do świątyni kaplicy Firlejów, arcydziele polskiego manieryzmu, wzorowanej na kaplicy Zygmuntońskiej znajdującej się na Wawelu.

BEJSCE

A church under the invocation of St Nicolas raised in the 14th century hides inside unusual Gothic polychrome made with exceptional artistry on walls of the presbytery in the period 1370-1380. Its part was covered by an equally interesting Renaissance gravestone of Elżbieta Firlejówna which was built in 1589. It is only a prelude to the artistry which you can see in the chapel of the Firlej family, built on to the church - a masterpiece of Polish mannerism, patterned on Sigismund's Chapel of the Wawel Cathedral.

BEJSCE

Die im 14. Jahrhundert erbaute Hl. Nikolaus Kirche verbirgt in ihrem Inneren eine außergewöhnliche gotische Polychromie, die in den Jahren 1370-1380 an den Wänden des Presbyterium mit einer unglaublichen Kunstfertigkeit ausgeführt wurde. Ein Teil davon wurde 1589 durch den Bau eines gleichsam interessanten Grabmals von Elżbieta Firlejówna verdeckt. Dies ist lediglich eine Ankündigung der Kunstfertigkeit, die wir in der an die Kirche angebauten Kapelle der Familie Firlej finden, ein Meisterwerk des polnischen Manierismus, das sich an der Sigismund-Kapelle auf Wawel in Krakau orientiert.

БЕЙСЦЕ

Костел святого Миколая, збудований в XIV ст. приховує у своєму інтер'єрі небанальну готичну поліхромію, виконану з небувалою майстерністю на стінах преzbітерія в 1370-1380 роках. Частина поліхромії була прикрита створеним в 1589 році не менш цікавим ренесансним нагробком Ельжбети Фірлеювни. Це всього лише заповідь майстерності, яку ми зустрінемо в каплиці Фірлеїв, добудованій до святині - шедеві польського маньєризму, збудованій на зразок Зигмунтовської каплиці, що знаходиться на Вавелі.





CHROBERZ

Położony nad Nidą Chroberz – to zarówno doskonała baza wypadowa dla spływu tą wspaniałą rzeką, jak i miejscowość bogata w historię nierozdzielnie związaną z rodziną Wielopolskich. Jeden z jej najbardziej wybitnych przedstawicieli, margrabia Aleksander, wznosił w 1859 roku późnoklasycystyczny pałac, w którym obecnie mieści się Ośrodek Dziedzictwa Kulturowego i Tradycji Rolnej Ponidzia.

CHROBERZ

Chroberz situated by the Nida is both an excellent excursion base for a rally down the amazing river and a town with rich history inseparably connected with the Wielopolski family. One of its most distinguished representatives, Margrave Alexander, in 1859 built a Late Neoclassical palace where today there is a Centre of Cultural Heritage and Agricultural Tradition of Ponidzie.

CHROBERZ

Die an der Nida gelegene Ortschaft Chroberz – ist sowohl der perfekte Startpunkt für eine Abfahrt über diesen herrlichen Fluss, wie auch ein Ort, der eine reiche Geschichte hat, die unzertrennlich mit der Familie Wielopolski verbunden ist. Einer ihrer außerordentlichsten Vertreter, Markgraf Aleksander, errichtete 1859 einen spätklassizistischen Palast, in dem heute das Zentrum für Kulturerbe und landwirtschaftliche Tradition von Ponidzie seinen Sitz hat.

ХРОБЕЖ

Хробеж, розташований над Нідую – досконала база для початку спливу цією мальовничою рікою. Це теж місцевість, історія якої нерозривно пов'язана з сім'єю Вельпольських. Один з її найбільш видатних представників, маркграф Олександр, побудував в 1859 році палац в стилі пізнього класицизму, в якому тепер знаходиться Осередок Культурної Спадщини і Рільничих Традицій Понідщини.





GACKI

Położone w samym sercu ponidziańskiej krainy Gacki – to centrum wydobycia i przerobu gipsu budowlanego. Znajdujące się w okolicy olbrzymie wyrobisko po miejscowej kopalni tego cennego surowca zostało zrehabiltowane. Obecnie, jego dno wypełnia spore jezioro z czystą wodą ograniczone pionową skalną ścianą blisko 40-metrowej wysokości.

GACKI

Gacki, situated in a heart of the Ponidzie land, is a centre where building plaster is extracted and processed. A huge pit in the neighbourhood after a local mine of this valuable raw material was subject to land rehabilitation. Currently, its bottom is filled with a considerable lake with clean water delimited by a vertical rock wall, nearly 40 meters high.

GACKI

Das im Herzen des Landes von Ponidzie gelegenen Gacki bildet ein Zentrum für die Bergung und Verarbeitung von Baugips. Der in der Umgebung liegende Abbauraum nach einem lokalen Bergwerk dieses wertvollen Rohmaterials wurde rekultiviert. Heute ist sein Boden von einem recht großen See mit sauberem Wasser ausgefüllt, der durch eine senkrechte, knapp 40 Meter hohe Felswand eingegrenzt wird.

ГАЦКІ

Гацкі, розташовані в самому серці Понідщини - це центр видобутку і переробки будівельного гіпсу. Велетенський кар'єр - пам'ятка по місцевій шахті, в якій видобували цю цінну сировину - був рекультивований. Тепер тут чимале озеро з чистою водою з вертикальною скельною стіною висотою близько 40-метрів.





KRZYŻANOWICE

Klasycystyczny kościół pod wezwaniem Świętej Tekli wzniesiony w latach 1786–1789 dzięki fundacji Hugona Kollątaja – to jedna z ciekawszych realizacji sakralnych wzniesionych w tym dość antagonistycznym w stosunku do Kościoła stylu, szczególnie pod względem idei, jakie ze sobą promował. Równie zadziwiająco prezentuje się tło tej architektury, które tworzy wspaniały rezerwat, gdzie mitek wiosenny, symbol Ponidzia, kwitnie najpiękniej.

KRZYŻANOWICE

A Neoclassical church under the invocation of St Thekla raised in the period 1786–1789 thanks to a foundation of Hugo Kollątaj is one of the most interesting sacred buildings erected in this quite antagonistic, in relation to the church, style particularly in terms of ideas which he promoted. Background of this architecture is equally astonishing, it forms an amazing reserve where spring pheasant's eye, a symbol of Ponidzie, blooms most beautifully.

KRZYŻANOWICE

Die klassizistische Hl. Thekla Kirche, die in den Jahren 1786–1789 von Hugo Kollątaj gestiftet wurde – ist eines der interessantesten Sakralobjekte, das in diesem zur Kirche antagonistischen Stil, insbesondere im Hinblick auf die ihm zugrunde liegenden Ideen, gebaut wurde. In gleicher Weise erstaunt der Hintergrund dieser Architektur, ein herrliches Reservat, wo das Frühlings-Adonisröschen, das Symbol von Ponidzie, die schönsten Blüten trägt.

КЖИЖАНОВИЦЕ

Класичний костел святої Теклі, побудований в 1786–1789 роках завдяки пожертвуванням Хюго Коллонтая – це одна з цікавіших сакральних реалізацій, створених в стилі класицизму – доволі антагоністичному по відношенню до Костелу, особливо з точки зору ідей, які пропагував. Цікавий і фон цієї архітектури, яким є резерват природи, де весняний горицвіт, символ Понідщини, квітне чи не найяскравіше.





Kapliczki przydrożne – to kolejny element krajobrazu kulturowego Poniżia, który tworzy jego unikatową tożsamość. Zarówno ich oszalamiająca liczba, nierzadko wybitne krajobrazowo położenie, jak i w wielu przypadkach niezwykle poziom artystyczny sprawiają, że są to dzieła bardzo cenne a jednocześnie w sposób szczególnie narażone na niesprzyjające uwarunkowania klimatyczne.

Roadside shrines are other elements of the cultural landscape of Poniżie which form its unique identity. Both their stunning number and location, quite often outstanding in terms of the landscape, as well as in many cases an unusual artistic level make these works extremely valuable which at the same time are particularly exposed to unfavourable weather conditions.

Kleine Straßenkapellen - sind das nächste Element des kulturellen Landschaftsbildes von Poniżie, das seine einmalige Identität ausmacht. Sowohl ihre schwindelerregende Zahl, nicht selten eine vom Landschaftsbild her außerordentliche Lage, wie auch in vielen Fällen unglaubliches künstlerisches Niveau tragen dazu bei, dass es sehr wertvolle Werke sind und gleichzeitig auf besondere Weise sehr ungünstigen klimatischen Bedingungen ausgesetzt sind.

Придорожні каплички - черговий елемент культурного краєвиду Поніжчини, який віддзеркалює його унікальну самобутність. Їх приголомшуюча кількість, чудове ландшафтне положення, у багатьох випадках надзвичайно високий художній рівень, все це дозволяє віднести каплички до винятково цінних, а водночас дуже тендітних з приводу несприятливих кліматичних умов, шедеврів минулого.



MŁODZAWY MAŁE

Dla wytrwałych wędrowców stare trakty Ponidzia kryją jeszcze niejednen skarb. Do takich należy bez wątpienia, położona w sąsiedztwie lessowego jaru, grupa barokowych figur, wzniesiona w tym miejscu w 1735 roku. Droga, której „pilnują”, wiedzie do prawdziwej późnobarokowej perły – kościoła pod wezwaniem Świętego Ducha i Matki Boskiej Bolesnej, będącego nekropolią rodu Wielopolskich, ordynatów pińczowskich

MŁODZAWY MAŁE

For persistent hikers old routes in Ponidzie hide another treasure. To such undoubtedly belongs the group of Baroque figures, situated in the vicinity of a loess jar, which comes from 1735. The road which is "guarded" by them leads to a real Late Baroque pearl – church under the invocation of Holy Spirit and Our Lady of Sorrows, a necropolis of the Wielopolscy family, Ordynats of Pińczów.

MŁODZAWY MAŁE

Für beharrliche Wanderer bergen die alten Wege von Ponidzie noch einige Schätze. Dazu gehört zweifellos die an einer engen Lösschlucht gelegene Gruppe von Barockfiguren, die im Jahre 1735 an dieser Stelle aufgestellt wurde. Der Weg, über dem sie wachen, führt zu einer wahren spätbarocken Perle – der Kirche zum Heiligen Geist und der Schmerzvollen Gottesmutter, die eine Nekropole der Familie Wielopolski, der Majoratsherren von Pińczów, ist.

МЛОДЗАВИ МАЛЕ

Для витривалих мандрівників старі тракти Понідщини приховують ще не один скarb. До таких відноситься, без сумніву, група барокових фігур по сусідству з лесовим яром, встановлена в цьому місці в 1735 році. Дорога, яку «охороняють» ці фігури, веде до справжніх перлин пізнього бароко – костелу святого Духа і Вболіваючої Богоматері, який є некрополем роду Вельпольських – власників маєтку в Пінчові.



MŁODZAWY MAŁE

Położony na obrzeżach Młodzaw Małych „Ogród na rozstajach” – to wspaniała, rozciągająca się na trzech poziomach prywatny ogród udostępniony do zwiedzania. Rośnie tu ponad dwa tysiące gatunków roślin. Panoramę tej swoistej Arkadii można podziwiać ze specjalnych punktów widokowych.

MŁODZAWY MAŁE

„Ogród na rozstajach” („Garden at the crossroads”) situated on the outskirts of Młodzawy Małe is an amazing, spreading at three levels garden which is open to visitors. Here, there are over two thousand species of plants. A panorama of this peculiar Eden can be admired from special viewing points.

MŁODZAWY MAŁE

Der an der Grenze von Młodzawy Małe liegende Garten „Ogród na rozstajach” (dt. „Garten am Scheideweg”) – ist ein herrlicher, sich über drei Ebenen ausdehnender Privatgarten, der Besuchern zur Verfügung steht. Über zwei Tausend Pflanzenarten wachsen hier. Das Panorama dieser eigentümlichen Arkadien kann man von speziellen Aussichtspunkten aus bestaunen.

МЛОДЗАВИ МАЛЕ

Розташований на окраїні Малих Млодзав «Сад на роздоріжжі» – це прекрасний, трьохрівневий приватний сад, відкритий для відвідувачів. Росте тут понад дві тисячі gatunkів рослин. Панорамою цієї своєрідної Аркадії можна захоплюватися зі спеціальних оглядових пунктів.



MICHAŁÓW

Ponidzie – to także region, w którym hodowane są, z wielkim sukcesem, konie czystej krwi arabskiej. Stadnina Koni Michałów – to największa w Polsce oraz jedna z większych w Europie i na świecie stadnina koni tej rasy. Z Michałowa wyszły najsłynniejsze a zarazem najdroższe „araby”, które reprezentują polską hodowlę na całym świecie.

MICHAŁÓW

Ponidzie – is a region, extremely successful in breeding horses of the purest Arab blood. The horse stud "Michałów" is the largest in Poland and one of the largest in Europe and in the world horse studs of this breed. The best-known and at the same time the most expensive "Arabs" which represent Polish breeding in the world come from Michałów.

MICHAŁÓW

Ponidzie – ist auch eine Region, in der mit großem Erfolg Pferde reinen arabischen Blutes gezüchtet werden. Das Gestüt in Michałów – ist die schönste Pferdezucht dieser Rasse in Polen und eine der größten in Europa und auf der Welt. Aus Michałów stammen die berühmtesten und gleichzeitig wertvollsten „Araber“, die die polnische Zucht auf der ganzen Welt vertreten.

МІХАЛУВ

Понідщина - це також регіон, в якому успішно вирощують коней чистої арабської крові. Кінний Завод Міхалув - найбільший в Польщі а також один з більших в Європі і у світі кінний завод цієї раси. З Міхалова вийшли найзнаменитіші і одночасно найдорожчі «араби», які представляють польське коневодство у всьому світі.





PIŃCZÓW

Niezwykle charakterystyczna, górująca nad miastem i okolicą manierystyczna kaplica Świętej Anny – to jeden z symboli całego Poniżdzia. Budowla ta została wzniesiona na pamiątkę roku jubileuszowego 1600, dzięki fundacji margrabiego Zygmunta Myszkowskiego. Jej autorem był mieszkający w Pińczowie wybitny architekt Santi Gucci, który tym samym stworzył pierwszą w Polsce wolno stojącą świątynię kopułową

Położony u stóp Góry Zamkowej klasycystyczny pałac Wielopolskich zbudowany około 1789 roku – to zarówno interesująca architektonicznie budowla wzniesiona przez znanego artystę Franciszka Naxa, jak i pomnik świetności dawnej Ordynacji Pińczowskiej, którą władali najpierw ród Myszkowskich a następnie – Wielopolskich

PIŃCZÓW

An extremely characteristic mannerism chapel under the invocation of St Anne, which towers over the town and the surroundings, is a symbol of the entire Poniżdzie. This building was raised in remembrance of the jubilee year 1600 thanks to a foundation of Margrave Zygmunt Myszkowski. It was designed by an eminent architect Santi Gucci who lived in Pińczów and who, ipso facto, made the first in Poland free-standing dome church.

A Neoclassical palace of the Wielopolski family, situated at the foot of Góra Zamkowa (Castle Hill) and built in around 1789, is both an interesting in terms of architecture edifice raised by a known artist Franciszek Naxa and a monument of the big time of the former Pińczów Fee Tail which was first governed by the Myszkowscy family and then the Wielopolski family.

PIŃCZÓW

Äußerst charakteristische, über die Stadt und die Umgebung ragende Hl. Anna Kapelle - ist eines der Symbole des ganzen Poniżdzie. Dieser Bau entstand zur Erinnerung an das Jubiläumsjahr 1600 Dank der Stiftung des Markgrafen Zygmunt Myszkowski. Ihr Autor war der in Pińczów wohnende herausragende Architekt Santi Gucci, der dadurch die erste in Polen freistehende Kuppelkirche schuf.

Der am Fuße des Berges Zamkowa gelegene Wielopolski-Palast, erbaut um das Jahr 1789 – ist sowohl ein interessanter architektonischer Bau, der durch den bekannten Künstler Franciszek Naxa errichtet wurde, sowie ein Denkmal der Pracht des einstigen Majoratsgutes von Pińczów, das erst von der Myszkowski und anschließend der Wielopolski Familie bewohnt war.

ПІНЬЧУВ

Харизматична маньєристична каплиця святої Анни, яка домінує над містом і околицю – це один з символів Поні́дщини. Ця споруда була побудована в пам'ять ювілейного 1600 року, за пожертвування маркграфа Зигмунта Мишковського. Її автором був видатний архітектор Санті Гуччі, що мешкав в Пінчові, який саме тут створив першу в Польщі вільно стоячу святиню з куполом.

Палац Вельопольських (класицизм), розташований біля підніжжя Замкової Гори, побудований близько 1789 року, – це не лише цікава з точки зору архітектури споруда, збудована відомим архітектором Францішком Нахом, але теж пам'ятник минулої величності Пінчовського родинного маєтку, яким володіли передусім рід Мишковських а потім – Вельопольських.



PIŃCZÓW

Kościół popauliński pod wezwaniem Świętego Jana Ewangelisty – to świątynia o niezwykle intrygującej i barwnej historii. Ufundowany w połowie XV wieku przez kardynała Zbigniewa Oleśnickiego, sto lat później został zamieniony początkowo na zбір kalwiński a następnie – ariński. Mury pińczowskiej świątyni pamiętają odbywające się w niej synody różnowiercze; na jednym z nich po raz pierwszy odczytano publicznie wiersz Jana Kochanowskiego w obecności przybyłego na synod Mikołaja Reja. Obecnie wewnątrz kościoła posiada niezwykle spójne stylowo późnobarokowe wyposażenie, które znakomicie dopełnia dekoracja stiukowa sklepień należąca do grupy lubelskiego manieryzmu

PIŃCZÓW

A Post-Pauline church under the invocation of St John the Evangelist is a church with extremely intriguing and vivid history, founded in the mid 15th century by Cardinal Zbigniew Oleśnicki, a hundred years later was initially changed into a Calvinist Protestant Church and then Arian church. Walls of the church in Pińczów remember heretical synods which took place in it – at one of them a poem by Jan Kochanowski was read for the first time in public, in presence of Mikołaj Rej who came to the synod. A current interior of the church has extremely cohesive, in terms of style, Late Baroque furnishings which are perfectly complemented by a stucco decor of vaults from the group of Lublin mannerism.

PIŃCZÓW

Die Postpaulinische Kirche zum Hl. Johannes dem Evangelisten - ist ein Gotteshaus mit äußerst spannender und bunter Geschichte. Gestiftet Mitte des 15. Jh. durch den Kardinal Zbigniew Oleśnicki, wurde sie einhundert Jahre später zuerst in eine calvinische und dann - eine ariische Kirche umfunktioniert. Die Mauern des Gotteshauses von Pińczów erinnern sich noch an die darin abgehaltenen andersgläubigen Synoden; bei einer von ihnen wurde zum ersten Mal öffentlich ein Gedicht von Jan Kochanowski, in Anwesenheit des zur Synode hierher gekommenen Mikołaj Rej, verlesen. Der heutige Innenraum der Kirche besitzt eine stilistisch äußerst einheitliche spätbarocke Einrichtung, die hervorragend durch die Stückdekoration an den Gewölben, welche zur Gruppe des Lubliner Manierismus gehört, ergänzt wird.

ПІНЬЧУВ

Попаулінський костел святого Яна Євангелісти - це святина з незвичайно інтригуючою і барвистою історією. Заснований в середині XV ст. кардиналом Збігневом Олесніцкім, сто років пізніше став святиною кальвінської общини, а потім - арианської. Стіни пінчовської святини пам'ятають синоди іновірців, які тут відбувалися; на одному з них вперше прочитано публічно вірш Яна Кохановського в присутності прибулого на синод Миколи Рея. Зараз інтер'єр костелу витриманий в єдиному за стилем пізньобароковому кліматі, який чудово доповнює ліпна декорація склепінь, що відноситься до групи люблінського маньєризму.





PIŃCZÓW

Kościół klasztorny pod wezwaniem Nawiedzenia Najświętszej Maryi Panny został wzniesiony na początku XVII wieku dzięki fundacji margrabiego Zygmunta Myszkowskiego. Świątynia posiada jednolite stylowo późnobarokowe wyposażenie wykonane w pierwszej połowie XVIII stulecia. Klasztor Reformatów pełni również funkcję sanktuarium związanego z cudownym wizerunkiem Matki Boskiej Mirowskiej.

PIŃCZÓW

A minster under the invocation of the Visitation of Mary was raised at the beginning of the 17th century thanks to a foundation of Margrave Zygmunt Myszkowski. The church has uniform in terms of style Late Baroque furnishings made in the first half of the 18th century. The minster of Reformers also serves as a sanctuary connected with an amazing portrait of Mirowska Mother of God.

PIŃCZÓW

Die klassizistische Kirche zur Heimsuchung der Heiligen Jungfrau Maria wurde am Anfang des 17. Jh. Dank der Stiftung des Markgrafen Zygmunt Myszkowski errichtet. Das Gotteshaus besitzt eine stilistisch einheitliche spätbarocke Einrichtung, die in der ersten Hälfte des 18. Jh. ausgeführt wurde. Das Reformatenkloster erfüllt auch die Funktion eines Sanktuariums, das mit dem wundertätigen Bildnis der Gottesmutter Mirowska in Verbindung steht.

ПІНЬЧУВ

Монастирський костел Благовіщення Найсвятішої Діви Марії був побудований на початку XVII ст. завдяки пожертвуванням маркграфа Зигмунта Мишковського. Святиня має цілісний інтер'єр в стилі пізнього бароко, виконаний в першій половині XVIII століття. Монастир реформаторів виконує також функцію санктварія, пов'язаного з чудесним зображенням Міровської Богоматері.





PIŃCZÓW

Synagoga Stara wzniesiona nie później niż w 1609 roku – to zdecydowanie najstarsza świątynia żydowska zachowana na Pomordziu, której dekoracja malarska należy do najcenniejszych w skali całej Polski. W murze obok synagogi zostały wtórnie wmurowane ocalałe fragmenty starych macew, tworzące obecnie niezwykle wymowny pomnik Pamięci o Holokauście pińczowskich Żydów.

PIŃCZÓW

An Old Synagogue raised not later than in 1609 is definitely the oldest Jewish church in Poland whose painting decor belongs to the most valuable on a national scale. Fragments of old macebas were re-embedded in the wall next to the Synagogue which currently form an unusually significant Memorial of the Holocaust of Pińczów Jews.

PIŃCZÓW

Die spätestens im Jahre 1609 erbaute Alte Synagoge ist unbestreitbar das älteste in Poniidzie erhalten gebliebene Jüdische Gotteshaus, dessen malerische Dekoration zu den Polenweit wertvollsten gehört. In einer Mauer neben der Synagoge wurden nachträglich erhaltene Teile alte Mazewen eingemauert, die heute ein äußerst aussagekräftiges Denkmal zur Erinnerung an den Holocaust der Juden von Pińczów darstellt.



ПІНЬЧУВ

Стара Синагога, побудована не пізніше ніж в 1609 році - це безперечно найстарша єврейська святиня, збережена на Понідщині, якої художня декорація належить до найцінніших в масштабі усієї Польщі. В стіну біля синагоги повторно вмуровані фрагменти старих мацев, які уціліли - вимовний пам'ятник Пам'яті про Голокост Пінчовських євреїв.



PIŃCZÓW

Poznanie Ponidzia z lotu ptaka – to niesamowita przygoda. Szeroka naturalna dolina rzeki wyglądająca z góry jak biegnący w nieskończoność step, ograniczony jedynie malowniczymi wzgórzami, często posiadającymi wychodnie skał gipsowych, kryje w swoim wnętrzu meandrującą zdawałoby się bez końca Nidę. Ten nieskazitelny pejzaż często wzbogacają niezwyklej wartości zabytki wpisane nierozdzielnie w nadnidziański krajobraz kulturowy.

PINCZÓW

Exploring Ponidzie from bird's eye perspective is an extraordinary adventure. A wide, natural valley of the river, which from the top looks like an endless steppe, limited only by picturesque hills with frequent outcrops of gypsum rocks, hides inside the Nida river which seems to meander without limit. This stainless landscape is often enriched by extremely valuable historic monuments forming an inherent part of the Nida cultural scenery.

PINCZÓW

Ponidzie aus der Vogelperspektive zu sehen ist ein unglaubliches Abenteuer. Das breite natürliche Flusstal, das von oben wie eine unendliche Steppe aussieht, die nur durch die malerischen Berge begrenzt wird, mit Aufdeckungen von Gipsfelsen an vielen Stellen, verbirgt die – man möge denken endlos – mäandrierende Nida. Diese makellose Landschaft wird bereichert von wertvollen Denkmälern, die unzertrennlich in die kulturelle Landschaft des Tals der Nida eingebrannt sind.

ПІНЬЧУВ

Пізнання Понідщини з польоту птаха – то несамовита пригода. Широка природна долина ріки, яка згори виглядає як мандруючий в нескінченність степ, обмежений мальовничими узгір'ями, часто з відслоненнями на поверхні гіпсових скель, приховує у собі меандруючу, здавалося б без кінця, Нідю. Цей бездоганний пейзаж часто збагачують надзвичайно цінні пам'ятники, вписані нерозривно в культурний краєвид Понідщини.



Nida, poprzez swoją dostępność i łagodność, stale zaprasza zarówno mieszkańców Poniidzia, jak i przybyłych gości do skorzystania z jej uroków. Każdy znajdzie tu coś dla siebie, zarówno amatorzy niedzielnych pikników, jak i ci, którzy ceniąc spokój i bezpośredni kontakt z naturą, wybiorą bardziej zaciszne i odludne zatoczki i piaskowe niewielkie plaże.

Through its accessibility and gentleness the Nida river permanently invites both people living in Poniidzie and guests to benefit from its attractions. Everyone will be satisfied here, both fans of Sunday picnics and those who value peace and direct contact with nature. The latter can choose quieter and more secluded inlets and small sandy beaches.

Nida, durch ihre Zugänglichkeit und Milde lädt sie sowohl die Einwohner von Poniidzie, wie auch die ankommenden Gäste ein, ihren Reiz zu nutzen. Jeder findet hier etwas für sich, sowohl Liebhaber von sonntäglichen Picknicks, wie auch Diejenigen, die die Ruhe und den unmittelbaren Kontakt zur Natur schätzen, und stillere und abgeschiedene kleine Buchten und gemütliche Sandstrände wählen.

Ніда, завдяки своїй доступності і лагідності, постійно запрошує мешканців Понідщини і прибулих гостей до того, щоб скористатися з її благодійств. Кожен знайде тут щось для себе, і аматори недільних пікніків, і ті, хто в пошуках спокою і безпосереднього контакту з природою, вибере більш затишні і безлюдні заточки та піщані невеликі пляжі.





Alternatywnym środkiem transportu, dzięki któremu możemy dotrzeć w samo serce Delt Środkowej Nidy, jest kursująca z Jędrzejowa do Pińczowa wąskotorowa Ciuchcia Express Ponidzie. Mijane po drodze niewielkie stacje mogą być miejscem wypoczynku i refleksji nad szybko zmieniającą się rzeczywistością.

A narrow gauge Ponidzie Choo Choo Train Express running from Jędrzejów to Pińczów is an alternative means of transport by which you can get to a heart of the Delta of the Central Nida. Small stations which you pass en route can serve as a place to rest and think about the rapidly changing life.

Ein alternatives Transportmittel, mit dem wir direkt ins Herz der Delta des mittleren Tals der Nida kommen, ist die von Jędrzejów nach Pińczów kursierende Schmalspurbahn Express Ponidzie. Die kleinen Stationen, an denen man unterwegs vorbeifährt, können Orte der Erholung und des Nachsinnens über die sich schnell verändernde Realität sein.



Альтернативним транспортним засобом, яким можна добратися в саме серце природного феномену - «дельти» середньої течії Ніди є курсуючий з Єнджейова до Пінчова вузькоколіїний «Експрес Понідщина». Невеличкі зупинки, що минаються по дорозі, можуть бути місцем відпочинку і рефлексії над дійсністю, що швидко змінюється.

JĘDRZEJÓW

Kościół klasztorny pod wezwaniem Świętego Wojciecha wzniesiony w XII wieku wraz z klasztorem Cystersów, swoją obecną, późnobarokową bryłą zawdzięcza przeprowadzonej w XVIII stuleciu gruntownej przebudowie. Z tego też okresu pochodzi wyposażenie świątyni na czele ze wspaniałym propektem organowym o wczesnorokokowych kształtach. Dziś jedynie w niewielkich relikwach kryją się pozostałości pierwotnego, romańskiego założenia.

JĘDRZEJÓW

Current Late Baroque body of the minster under the invocation of St Adalbert raised in the 12th century together with the cloister of Cistercians is an effect of thorough reconstruction works carried out in the 18th century. Also furnishings of the church at the head with an amazing organ front with an Early Rococo shape come from that period. Today, only small relics hide remains of the original Romanesque concept.

JĘDRZEJÓW

Die im 12. Jh. errichtete Klosterkirche zum Hl. Adalbert samt des Zisterzienser-Klosters verdankt seine gegenwärtige, spätbarocke Form einem im 18. Jahrhundert durchgeführten grundlegenden Umbau. Auch aus dieser Zeit stammt die Einrichtung des Gotteshauses, mit dem herrlichen Orgelprospekt mit Formen im Früh-Rokoko-Stil voran. Heute verbergen sich die Reste des ursprünglichen, romanischen Stils lediglich in recht kleinen Relikten.

ЄНДЖЕЮВ

Монастирський костел святого Войцеха, побудований в XII ст. разом з монастирем Цистерсів, свій теперішній, пізньобароковий вигляд завдячує проведеній в XVIII столітті ґрунтовній перебудові. З цього також періоду походить інтер'єр святині разом з прекрасним органом в стилі раннього бароко. Сьогодні лише в невеликих фрагментах можна побачити залишки первинної, романської святині.





JĘDRZEJÓW

Położony nieopodal rynku kościół pod wezwaniem Świętej Trójcy został wzniesiony w pierwszej połowie XV wieku. Swój obecny kształt zawdzięcza wielokrotnym przebudowom, które jednakże nie zatęrzyły gotyckiego charakteru budowli. Szczególnie ciekawie prezentuje się jej południowa kaplica, obecnie tworząca nawę boczną z zachowanym sklepieniem siatkowym ozdobionym późnorenansową polichromią.

JĘDRZEJÓW

A church under the invocation of the Holy Trinity, situated near a marketplace, was raised in the first half of the 15th century. Its current form is an effect of numerous reconstruction works which, however, did not cover up the Gothic character of the edifice. Its southern chapel which today forms a side nave with a lattice ceiling decorated with Late Renaissance polychrome look particularly interesting.

JĘDRZEJÓW

Die in direkter Nähe zum Marktplatz liegende Kirche der Heiligen Dreifaltigkeit entstand in der ersten Hälfte des 15. Jh. Ihre heutige Gestalt verdankt sie mehreren Umbauten, die den gotischen Charakter des Gebäudes aber nicht verwischten. Besonders interessant präsentiert sich ihre südliche Kapelle, die heute ein Seitenschiff bildet, mit einem erhaltenen Netzgewölbe, das mit einer Polychromie im Spätrenaissancestil verziert ist.

ЄНДЖЕЮВ

Костел Святої Трійці, розташований неподалік ринку, був побудований в першій половині XV ст. Свій нинішній вигляд завдячує багатократним перебудовам, які проте не затерли готичного характеру споруди. Особливо цікаво презентується її південна каплиця, яка тепер формує бічний неф зі збереженим сітковим склепінням, прикрашеним пізньоренесансною поліхромією.





JĘDRZEJÓW

Znajdujące się na jędrzejowskim rynku Muzeum imienia Prępkowskich zajmuje dwie sąsiadujące ze sobą kamienice, dom wzniesiony w 1906 roku posiadający charakterystyczną kopułę obserwatorium astronomicznego oraz dawną aptekę pochodzącą z XVIII wieku o mansardowym dachu. Prezentowaną w muzeum kolekcję zegarów słonecznych dopełniają wpisane w przestrzeń miejską zegary znajdujące się na rynku, kościele, klasztorze i w parku.

JĘDRZEJÓW

The Museum named after the Prępkowski family takes up two neighbouring buildings with each other tenement buildings, a house raised in 1906 with a characteristic dome of an astronomical observatory and a former pharmacy dating back to the 18th century with a mansard roof. A collection of sundials presented in the museum is complemented by clocks embedded in the urban space, located in the marketplace, on the church, cloister and in the park.

JĘDRZEJÓW

Das Prępkowski Museum auf dem Marktplatz von Jędrzejów besetzt zwei nebeneinander liegende Bürgerhäuser, ein Haus von 1906 mit einer charakteristischen Sternwartenkuppel, sowie eine einstige Apotheke aus dem 18. Jh. mit einem Mansarddach. Die im Museum präsentierte Sonnenuhrenkollektion wird ergänzt durch Uhren, die in den Stadtraum eingeschrieben sind, auf dem Marktplatz, an der Kirche, am Kloster und im Park.



ЕНДЖЕЮВ

Музей імені Пшипковських, на єнджеєвському ринку, займає дві кам'яниці по-сусідству. Будинок був побудований в 1906 році і має характерний купол астрономічної обсерваторії, а також стару аптеку з XVIII ст. з мансардним дахом. Колекцію сонячних годинників, яка представлена в музеї, доповнюють wpisani в міський простір годинники, що знаходяться на ринку, костелі, монастирі і в парку.

MOKRSKO DOLNE

Kościół pod wezwaniem Wniebowzięcia Najświętszej Maryi Panny został wzniesiony około połowy XIII wieku.

Pierwotna romańska świątynia o niewielkich rozmiarach stanowi obecnie jedynie prezbiterium i schówek współczesnej świątyni. Jej wnętrze kryje ciekawą renesansową polichromię, na której możemy rozpoznać postać Świętego Wojciecha.

MOKRSKO DOLNE

A church under the invocation of the Assumption of Mary was raised in around mid 13th century.

The small original Romanesque church currently forms only a presbytery and a niche of the present church. Its interior hides interesting Renaissance polychrome with a figure of St Adalbert.

MOKRSKO DOLNE

Die Kirche zur Mariä Himmelfahrt entstand um die Mitte des 13. Jh. Elemente des ursprünglichen romanischen Gotteshauses von recht kleiner Größe findet man heute nur noch im Presbyterium und einer Kammer des heutigen Gotteshauses. Ihr Inneres verbirgt eine interessante Polychromie in Renaissancestil, auf der die Gestalt des Hl. Adalbert zu erkennen ist.

MOKRSKO DOLNE

Костел Успіня Богородиці був побудований в середині XIII ст. Первинна романська святиня невеличких розмірів представляє собою тепер презбітерій і тайник сучасної святині. Її інтер'єр приховує цікаву ренесансну поліхромію, на якій ми можемо розпізнати постать Святого Войцеха.



SOBKÓW

Kościół pod wezwaniem Świętego Stanisława wzniesiony około 1560 roku przez założyciela miasta Stanisława Sobka jest budowlą dość niezwykłą, gdyż jako nieliczna w Polsce i Europie została wybudowana z przeznaczeniem na zbór arianński. Funkcję tę pełniła zaledwie dziesięć lat, kiedy to syn fundatora przekazał ją Kościołowi rzymskokatolickiemu.

SOBKÓW

A church under the invocation of St Stanislaus, raised in around 1560 by Stanislaw Sobek, a founder of the town, is a quite unusual building, because as one of few in Poland and Europe was built to serve as an Arian Protestant church. It has been used for this purpose for not longer than ten years i.e. since the founder's son handed it over to the Roman Catholic Church.

SOBKÓW

Die Kirche zum Heiligen Stanislaus, erbaut um das Jahr 1560 durch den Stadtgründer Stanislaw Sobek, ist ein recht ungewöhnlicher Bau, denn als einer von nur wenigen in Polen und Europa war sie für eine Arianische Kirche vorgesehen. Diese Funktion erfüllte sie lediglich zehn Jahre lang, als der Sohn des Stifters sie der römisch-katholischen Kirche übergab.

СОБКУВ

Костел святого Станіслава, заснований близько 1560 року засновником міста Станіславом Собка, є доволі незвичайною спорудою, однією з небагатьох в Польщі і Європі, яка була побудована з призначенням для аrianської общини (як аrianська святиня). Ці функції виконувала лише протягом десяти років, до часу, коли син засновника не передав її римсько-католицькому Костелу.



SOBKÓW

Położona w bezpośrednim sąsiedztwie Nidy fortalicja sobkowska została wzniesiona przez Stanisława Sobka w latach 1560–1570. Jej układ i pierwotny charakter przypominający bardziej kresowe stacje wojskowe niż rezydencję rodową nie mają odpowiednika we współczesnej Polsce. Znajdujący się obecnie w ruinie, położony pośrodku placu wczesnoklasycystyczny pałac został wzniesiony w 1767 roku.

SOBKÓW

A fortalice in Sobków, situated in the immediate vicinity of the Nida, was raised by Stanisław Sobek in the years 1560–1570. Its arrangement and original character which resemble more a borderland military base than an ancestral manor do not have an equivalent in contemporary Poland. The Early Neoclassical palace, in ruin, situated in the middle of a square, was raised in 1767.

SOBKÓW

Das in an der Nida liegende Fortalitium von Sobków wurde 1560–1570 von Stanisław Sobek erbaut. Seine Anordnung und sein ursprünglicher Charakter, die eher an militärische Bootstationen auf ostpolnischen Gebieten als an eine Familienresidenz erinnern, finden im heutigen Polen kein Äquivalent. Der inmitten eines Platzes stehende frühklassizistische Palast, leider eine Ruine, wurde 1767 gebaut.

СОБКУВ

Розташована по-сусідству з Нідою, собківська резиденція була збудована Станіславом Собком в 1560–1570 роках. Її план і первинний характер, що нагадує більш окрайні військові станиці ніж родову резиденцію, не мають відповідника в сучасній Польщі. Палац, руїни якого знаходяться посередині майдану був збудований в 1767 році в стилі раннього класицизму.





TOKARNIA

Park Etnograficzny w Tokarni pozostający w gestii Muzeum Wsi Kieleckiej – to miejsce niezwykle położone w zakolu Czarnej Nidy. Park prezentuje przykłady budownictwa ludowego z obszaru całego województwa świętokrzyskiego – od budownictwa małomiasteczkowego po budownictwo charakterystyczne dla regionu Gór Świętokrzyskich.

TOKARNIA

An Ethnographic Park in Tokarnia which is managed by the Museum of Kielce Village is an unusual place situated in a bend of the Czarna Nida. In the park there are examples of folk buildings from the area of the entire Świętokrzyskie Voivodship – from provincial buildings to buildings which are characteristic of the region of the Świętokrzyskie Mountains.

TOKARNIA

Der Ethnographische Park in Tokarnia, der in den Geschäftsbereich des Dorfmuseums von Kielce (poln. Muzeum Wsi Kieleckiej) fällt - ist ein außergewöhnlicher Ort, der an einer Biegung des Flusses Czarna Nida (dt. Schwarze Nida) liegt. Der Park präsentiert Beispiele des Volksbaus vom ganzen Gebiet der Świętokrzyskie Wojewodschaft - von der kleinstädtischen Bauform, bis hin zur Bauform, die für die Region des Kielcer Berglandes.

ТОКАРНЯ

Етнографічний Парк в Токарні який підпорядкований організаційно Музею Келецького Села - це незвичайне місце, розташоване в меандрі Чорної Ніди. В Парку можна познайомитися з прикладами народного будівництва з різних куточків Свентокшиського воєводства - від забудови малих містечок по будівництво, характерне для регіону Свентокшиських Гір.







TOKARNIA

Jedną z pereł skansenu w Tokarni jest drewniany kościół pod wezwaniem Matki Bożej Pocieszenia przeniesiony tu z Rogowa. Świątynię tę wznosił w 1763 roku Michał Wodzicki. Jednolite stylowo późnobarokowe wyposażenie świątyni pochodzi z XVIII wieku i znakomicie współgra z polichromowanym pseudosklepieniem.

TOKARNIA

A wooden church under the invocation of Our Lady of Consolation transferred here from Rogów is one of pearls of the open-air museum in Tokarnia. This church was raised in 1763 by Michał Wodzicki. Uniform in terms of style Late Baroque furnishings of the church date back to the 18th century and perfectly harmonise with a polychrome pseudo-vault.

TOKARNIA

Eine der Perlen des Freilichtmuseums von Tokarnia ist die Holzkirche zur Tröstenden Gottesmutter, die aus Rogów hierher verlegt wurde. Dieses Gotteshaus wurde 1763 von Michał Wodzicki erbaut. Die stilistisch einheitliche Einrichtung der Kirche stammt aus dem 18. Jh. und harmoniert hervorragend mit dem Scheingewölbe mit einer Polychromie.

ТОКАРНЯ

Однією з перлин скансену в Токарні є дерев'яний костел Богоматері Розради, перенесений сюди з Рогова. Цю святиню збудував в 1763 році Міхал Водзіцкі. Цілісний за стилем пізньобароковий інтер'єр святині походить з XVIII ст. і гармонійно komponується з поліхромованим псевдосклепінням.







CHĘCINY

Ruiny zamku królewskiego wzniesionego na przełomie XIII i XIV wieku – to jeden z symboli całego regionu świętokrzyskiego. Chęciny dzięki swojemu położeniu geograficznemu stanowią doskonały zwornik łączący rejon Gór Świętokrzyskich z Poniżem. Majestatycznie wyglądająca wschodnia baszta bramna strzegła niegdyś wjazdu na teren zamku. Do jej murów przylega dawna kaplica zamkowa pod wezwaniem 10 tysięcy świętych żołnierzy męczenników.

CHĘCINY

Ruins of the royal castle raised at the turn of the 13th and 14th centuries are one of symbols of the entire Świętokrzyskie region. Thanks to its geographical location, Chęciny form a perfect keystone linking the region of the Świętokrzyskie Mountains with Poniż. A majestic eastern gate tower used to guard an entry to the premises of the castle. Its walls are adjoined by an old castle chapel under the invocation of 10 thousand saint soldiers the martyrs.

CHĘCINY

Die Ruine der auf der Wende vom 13. zum 14. Jh. gebauten Königsburg - ist eines der Symbole der ganzen Region von Świętokrzyskie. Durch seine geografische Lage bildet Chęciny ein hervorragendes Bindeglied des Kielcer Berglandes mit Poniż. Die majestätische Erscheinung der östlichen Torbastei bewachte einst die Einfahrt auf das Burggebiet. An ihre Mauern grenzt die einstige Burgkapelle der 10-Tausend Heiligen Märtyrer-Soldaten an.

ХЕНЦІНИ

Руїни королівського замку, побудованого на рубежі XIII і XIV ст. - це один з символів Свентокшиського регіону. Хенціни, завдяки своєму географічному положенню, можна назвати досконалою сполучною ланкою між районом Свентокшиських Гір і Понідциною. Велична східна вежа при брамі стерегла колись в'їзду на територію замку. До її стін прилягає давня замкова каплиця 10 тисяч солдатів мучеників — святих.

Nida – to rzeka mająca wspaniałą, niezwykle rozległą dolinę przy równocześnie spokojnym nurcie, malowniczych meandrach, piaskowych wyspach, brzegach bogatych w ostoje ptactwa. Powstała niedaleko od Chęciny, poprzez połączenie Białej i Czarnej Nidy, biegnie ku swemu przeznaczeniu ponidziańskimi stepami, aby za Nowym Korczynem oddać swoje wody Wiśle. Nida i wspaniała dolina, którą tworzy – to najbardziej charakterystyczny element przebogatej przestrzeni kulturowej Ponidzia.

The Nida river forms an amazing, extremely vast valley and at the same time calm current, picturesque meanders, sandy islands and banks rich in refuges of birds. The river originated in Chęciny through an interlink of the Biała and Czarna Nida and runs to its destination across Ponidzie steppe lands to flow in the Vistula behind Nowy Korczyn. The Nida river and an amazing valley which it forms are the most characteristic element of an extremely rich cultural space of Ponidzie.

Nida – ein untypischer Fluss, der die einzige polnische Binnendelta bildet, mit einem weiten Tal und ruhigen Flusstrom, malerischen Mäandern, Sandinseln, Ufern voller Vogelstätten. Sie entspringt bei Chęciny als Mündung der Biała und Czarna Nida, läuft durch die Steppen von Ponidzie, um hinter Nowy Korczyn in die Weichsel zu fließen. Das Tal der Nida ist eine geographische Achse der Region und charakteristisches Element des kulturellen Raumes von Ponidzie.

Ніда – ріка з широкою долиною, мальовничими меандрами, численними островами, заселеними птаством і єдиною в Польщі «суходільною дельтою» в середній течії. Народжується недалеко від Хенцін, від злиття Білої і Чорної Ниди, мандрує Понідщиною, щоб за Новим Корчином віддати свої води Віслі. Це не тільки географічна вісь регіону, це найбільш характерний елемент багатого культурного простору Понідщини.





Zdjęcia / Photographs / Photos / Світлини

Dariusz Krakowiak

oraz

Archiwum UMiG w Busku-Zdroju (ss. 30, 31)

Piotr Kaleta (ss. 12, 13, 36-37, 50-51, 61, 68-69, 70, 142-143)

Jacek Wcisło (s. 35)

NOVAstudio (wizualizacja s. 32)

Wstęp / Introduction / Vorwort / Вступ

Elżbieta Dzikowska

Tekst / Text / Text / Текст

Michał Jurecki

Redakcja i korekta / Edited and corrected by / Redaktion und Korrektur / Редагування та коректура

Magdalena Koper

Tłumaczenie na zlecenie Gminy Busko-Zdrój / Translation by order of the Busko-Zdrój Municipality / Übersetzung im Auftrag der Gemeinde Busko-Zdrój / Переклад на замовлення Гміни Буско-Здруй

Lidex

Opracowanie graficzne i skład / Graphic design and layout / Grafische Bearbeitung und Zusammensetzung / Художнє оформлення та комп'ютерна верстка

Piotr Dudek

Projekt okładki / Cover designed by / Projekt des Umschlags / Проект обкладинки

Sebastian Person

Wydano na zlecenie / Issued by order of / Herausgegeben im Auftrag von / Видання на замовлення

Gmina Busko-Zdrój

al. Mickiewicza 10

28-100 Busko-Zdrój

tel. + 48 41 370 52 00

fax + 48 41 370 52 90

e-mail: urzad@umig.busko.pl

www.busko.pl

Busko-Zdrój 2011

Wydawca / Published by / Herausgeber / Видавець

DDK Edition

ul. Obozowa 4

60-289 Poznań

tel. + 48 61 868 65 75

www.ddkedition.com.pl

© Copyright by DDK Edition

ISBN: 978-83-61539-10-0